



༥ གླ་མའི་བྱུགས་གྲུབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་རྩོམ་སྒྲུབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་།

The Guru's Heart Practice
The Excellent Vase of Jewels
 A Wealth Practice of Kyechok Tsülzang
revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org

Front cover image of Lama Norlha courtesy of Orgyen Topgyal Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
Lineage Prayers.....	7
The Seven-Line Prayer.....	7
Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....	8
Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....	9
Prayer to the Root Guru.....	12
The Heart of the Matter.....	13
The Main Sadhana.....	16
The Concise Excellent Vase of Jewels.....	16
I. The Preparation.....	16
II. The Main Part.....	28
Cloud-banks of Everything Desired.....	58
III. The Concluding Activities.....	82
A Concise Feast Offering.....	90
Dedications and Aspirations.....	101
Vajradhatu Mandala Aspiration (<i>chokchu düzhi</i>).....	101
Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish.....	107
Credits.....	110

INTRODUCTION

On the tenth day of the ninth month of the Earth Monkey Year (November 7, 1848), Chokgyur Lingpa was only twenty years old, yet the time was ripe to reveal what would become the most renowned of his treasures: the cycle known as the *Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles* (*Lamé Tukdrup Barché Künsel*). Khandro Yeshé Tsogyal had hidden this vast treasure twelve years after Guru Rinpoché's departure from Tibet. It lay concealed beneath the foot of Drak Palchenpo (Great Glory Cliff) at Danyin Khala Rongo (Sun and Moon Valley Pass), one of the twenty-five sacred sites of Kham that represent the enlightened qualities of Guru Rinpoché's awakened body. Chokgyur Lingpa kept this treasure hidden for eight years, after which he presented the decoded treasure to Jamyang Khyentsé Wangpo. Jamyang Khyentsé Wangpo realized, as he began to read it, that both the meaning and the words were virtually identical to a treasure he had personally revealed. They therefore decided to combine the two practices into one. Khyentsé declared that, since Chokgyur Lingpa's *Dispeller of All Obstacles* was an earth terma, its authenticity was the more clearly established of the two. At this, they mutually resolved to retain only the *Dispeller of All Obstacles*. With the help of Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé these teachings were spread throughout Tibet and, eventually, the world.

In the mandala of the *Dispeller of All Obstacles*, Mahaguru Padmasambhava appears surrounded by his twelve emanations, each offering unique and profound teachings and practices.

Kyechok Tsülzang (Sublime Being of Excellence), or Lama Norlha, is the third of these twelve emanations. As detailed in the famous *Barché Lamsel* prayer, Mahaguru Padmasambhava manifested in this form at Chumik Changchup, the Spring of Enlightenment in Nepal, on his way to Tibet. At this sacred site, he bound evil spirits and plunged his kila dagger into the rock, causing a stream of blessed water to flow, which continues to this day.

Mahaguru Padmasambhava assumed the form of Lama Norlha to aid practitioners in achieving wealth and prosperity. As Lama Norlha, the Guru inseparable from Jambhala, Padmasambhava embodies all deities of wealth and prosperity. He grants the "siddhi of holding the sky treasury" and presides over a retinue of wealth deities from all enlightened families. As Lama Norlha, the Mahaguru also embodies all the three roots—guru, yidams, and dakinis—and is renowned as the wish-fulfilling jewel.

Mahaguru Padmasambhava taught that increasing wealth involves making offerings and practicing generosity. By combining these fundamental Buddhist practices with the skillful means of the Vajrayana, the practice of Lama Norlha enhances outer, inner, and secret wealth. Outer wealth consists of material

possessions, inner wealth involves personal virtues and fortune, and secret wealth is the understanding of emptiness and inner awareness leading to awakening for the benefit of all. The practice of Lama Norlha fosters both wealth and spiritual growth.

This booklet includes Kyapié Tsikey Chokling Rinpoche's arrangement of the *Concise Excellent Vase of Jewels* (*Rinchen Bumzang*) based on Terchen Chokgyur Lingpa's original revelation, along with brief lineage and dedication prayers, and both Lama Norlha Smoke Offering (*Sang*) and Feast Gathering (*Tsok*) liturgies.

LINEAGE PRAYERS

ཕྱི་མོ་ཆོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

The Seven-Line Prayer

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས།

hung, orgyen yül gyi nupjang tsam།

Hung. In the northwest of Uddiyana,།

པཌ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la།

In the heart of a lotus flower,།

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yamtsen chokgi ngödrup nyé།

You came, renowned as Lotus-Born,།

པཌ་འབྱུང་གནས་ནས་སུ་བྲག་གས།

pema jungné zhesu drak།

With your supreme siddhi wondrous,།

འཁོར་དུ་མ་ཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khordu khandro mangpö kor།

With your retinue of dakinis,།

ཁྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi།

Following in your footsteps, we pray:།

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ།

jin gyi lap chir shek su sö།

Come, inspire us with your blessing!།

གུ་རུ་པཌ་སྐྱིད་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hung།

ཕྱིར་མ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱམ་མའི་གསོལ་བ་འདེབས། །
Prayer to the Nyingma Lineage Masters

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing

Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བིམ་ཇེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

pema bima jebang nyishu nga

Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཙུག་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སྐྱམ་ཆམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

All the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ནེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤྱོལ་ཨོ་རྒྱན་འུགས་ཀྱི་ལ་བིམ་གསུངས་སོ། །

These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”

ལྷ་མཚོག་གཏེར་ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྒྲུང་ཞེས་བྲུབ།

Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བིམ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུང་འཇམ་མཁའ་ཡིས་སྤྱོད། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བེ་རོ་དངོས་སྒྲུང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྤྱོད། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

ཤུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་རྡོ་རྗེ་ཙམ། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་སྤྱུ་འཕྲུལ་ཆེ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྤྱུའི་སྤྱུལ་བ་ཆེ་དབང་ཞོ་རྩའི་སྤྱོད། །

yudré trülpa tsewang norbū dé

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཛོའི་ཡང་སྤྱུལ་མཁན་ཆེན་རྒྱ་རྩེ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྩྭ་རྒྱའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་ཕལ་སྤང་སུ་ཁ་རྩྭ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang

Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ཤི་དང་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang

Ratna Shri, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö zhap

Venerable Samten Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཛི་མེད་རྟོ་རྩལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal

Chimé Dorjé Tsal, perceptor of the four visions;

བྱུང་འབྲུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché

Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྟོ་རྩའི་རྣམ་འབྲུལ་ཆོ་དབང་མཚན། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen

Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་ཁྲེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö

Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཆོ་དབང་གྲུབ། །

ncluk ngön gyur orgyen tsewang drup

Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

cholwé trögyel mingyur dewé zhap

Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་གསེར་རིའི་ཐེང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་ཐུད་གུས་པས་ཅེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na

This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok

Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཆོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅིན་པོ་བསམ་མ་རྒྱུ་མ་ལའ་བྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤུས་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། ལྷིས་སུ། འཇམ་མགོན་སྒྲ་མས་རྗེས་བརྒྱད་མཁུན་བཟེའི་འོད། །གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཆོ་དབང་གྲུབ། །ཅེས་པའི་ཆོག་ཀྱང་གཉིས་སྐུབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བཟེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །ཞེས་པའི་ཆོག་ཀྱང་རིགས་སྤུས་འཕགས་མཆོག་སྤུལ་མིང་གིས་ཁ་སྐྱོང་མཛད་པས་ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྒྱུད་ལ་འདུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tsewang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!

ཕ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

From the dharmadhatu palace of Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

The essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཆོས་སྒྲུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

Directly shows my mind as dharmakaya—

ཕ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé zhap la sölwa dep

At the feet of the root guru, I pray!

ལྷ རོར་སྤྱབ་རིན་ཆེན་བྱམ་བཟང་གི་བརྒྱུད་འདེབས་དོན་འདུས་སྒྲིང་པོ་བཞུགས་སོ། །

The Heart of the Matter

A Lineage Prayer for the Excellent Vase of Jewels Wealth Practice

ན་མོ་མ་ཏུ་གུ་རུ་པ་མྱ་སྤྱ་ལ།

Namo Mahaguru Padmasambhava!

ཆོས་སྐུའི་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་སྤང་མཐའ་ཡས། །

chökü tönpa kunzang nang tayé

Dharmakaya teachers, Samantabhadra and Amitabha,

ལོངས་སྐུའི་སྟོན་པ་རྣམ་སྤང་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

longkü tönpa namnang chenrezik

Sambhogakaya teachers, Vairochana and Avalokiteshvara;

སྤུ་ལ་སྐུའི་སྟོན་པ་པད་འབྱུང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

tulkü tönpa pejung drowé gön

Nirmanakaya teacher Padmakara, guardian of all beings—

སྐུ་གསུམ་སྟོན་པ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འདུད། །

ku sum tönpa khor dangché la dü

Trikaya guides and your assemblies, I humbly pay my respects.

བཀའ་བབས་བྱགས་སྤྲས་རྩེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལ། །

kabab tuksé jebang nyishu nga

Beloved recipients of the sacred lineage, twenty-five disciples;

ལུ་རུབ་སངས་སྒྲིང་ཞིག་སྒྲིང་མཆོག་གྱུར་སྒྲིང་། །

mu rub sang ling zhik ling chokgyur ling

Murub, Sangye Lingpa, Zhikpo Lingpa, and Chokgyur Lingpa—

ལུང་ཟིན་ཆོས་བདག་བརྒྱུད་པར་བཅས་རྣམས་དང་། །

lung zin chödak gyüpar ché nam dang

To the foreseen custodians of the Dharma and their unbroken traditions,

ཁྱེད་པར་སྒྲ་མ་ཞོར་ལྷ་འི་བརྒྱུད་པར་འདུད། །

khyepar lama norlhé gyüpar dü

With a special focus on the Lama Norlha lineage, I express my reverence.

རིན་ཆེན་ཁང་བུ་རིན་ཆེན་མཛོད་དང་སྒྲིན། །

rinchen khang bu rinchen dzö dang trin

Jewel casket, treasure trove of jewels, and celestial clouds,

རིན་ཆེན་སྙིང་པོ་རིན་ཆེན་བུམ་པ་བཟང་། །

rinchen nyingpo rinchen bumpa zang

Jewel essence, magnificent vessel of wish-fulfilment and radiance—

ཡིད་བཞིན་དཔལ་སྙིང་ཞོར་ལྷ་ཡོངས་རྩོགས་རྒྱུ། །

yizhin pal nying norlha yongdzok gyü

In their entirety, the Norlha lineages,

གཟུངས་དང་མན་ངག་བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པར་འདུད། །

zung dang mengak kater gyüpar dü

From the lineages of profound incantations to essential teachings, oral transmissions, scriptures, and hidden treasures, I pay my respects.

མདོར་ན་སྐུ་གསུམ་རྣམ་འབྲེན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

dorna ku sum namdren gyatso yi

In summary, a vast expanse of ancient and contemporary lineages—

རྒྱུད་ལུང་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་བརྟེན་པའི། །

gyülung sung rab gyatso la tenpé

Those that skillfully expand the ocean of delights, honor, and fortune,

འོངས་སྒྱུད་དཔལ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་ཐབས་ཀྱི། །

longchö pal yang gyatso pel tab kyi

Through the expansive realm of tantric disciplines, scriptures, and teachings

གསར་རྙིང་བརྒྱུད་སྟོལ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལ་འདུད། །

sar nying gyü sol gyatso kün la dü

Given by the multitude of guides embodying the trikaya—I offer my obeisance.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱི། །

detar solwa tabpé jinlab kyi

Through the blessings of this fervent supplication,

ཀ་དག་གཡང་གི་རྒྱ་མཚོ་འབྲིལ་བའི་དབུས། །

kadak yang gi gyatso khyilwé ü

Within the heart of the swirling ocean of pristine auspiciousness,

ལྷུན་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འོད་འབར་བས། །

lhündrub yizhin norbu öbar bé

Illuminated by the radiant and wish-fulfilling jewel of innate presence,

གནས་སྐྱབས་མཐར་ཐུག་པན་དང་བདེ་བ་ཡི། །

neckab tartuk pen dang dewa yi

May the prosperity of both transient and ultimate well-being and joy

བཟང་ཤིས་བསམ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ཤོག། །

tashi samdön lhündrub palbar shok

Manifest effortlessly with resplendence, fulfilling our aspirations!

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་དགེ་སློང་ཀཱ་རྒྱུ་བརྒྱད་རྩུལ་བྲིམས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གསུང་ངོར་མཁན་པོ་རྣམས་
བྲིས་པ་བེང་ཡུ། །བཟང་ཤིས། ། །

Khenpo Ratna wrote this at the behest of bhikshu Karma Drubgyü Tsultrim Yeshe, who said that something of the kind was needed. Vijayantu. Auspiciousness!

THE MAIN SADHANA

༥ ལྷ་མའི་ཐུགས་གྲུབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་མོར་སྐབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་བསྐྱུས་པ། །

The Concise Excellent Vase of Jewels

A Wealth Practice of Kyechok Tsilzang from
The Guru's Heart Practice, Dispeller Of All Obstacles

I. The Preparation

སྐབས་འགོ་ནི།

A. Refuge and Bodhicitta

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་འཕུལ་བུ་བ་ཆེན་པོའི་དགྱིལ་
འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་ས་ལྷ་ཇི།

**rang gi nying ké sabön lé özer tröpé lama rikdzin gyutrül drawa chenpo
kyilkhor gyi lhatsok dün gyi namkhar benza samadzaṃ**

Rays of light shine forth from the seed syllable in my heart center, inviting the
assembly of mandala deities of the great illusory net of vidyadhara gurus into the
sky before me—*vajra-samaj Ah*.

ཞེས་སྐབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སང་པའི་སྐྱན་སྦྲར།

Before the objects of refuge who fill the reaches of space, recite three times:

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན།

namo, dak dang khanyam semchen malü künṃ

Namo. I and all beings, infinite as space,ṃ

སྐབས་གྱི་མཆོག་གྱུར་ནམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chiṃ

Take refuge in the supreme sources of refuge.ṃ

སློན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé néṃ

Rousing bodhicitta of aspiration and application.ṃ

སྐུ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

I will accomplish the level of the three-kaya guru.

ལན་གསུམ།

ངོ་རྩྱུབ་མོ། སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

dza hung bam ho, kyap yül nam rangla tim

Dza hung bam hob. The objects of refuge dissolve into me.

གཉིས་པ་བགོགས་ཚྲོགས་མཚམས་གཙོད་པ་ལ་གཉིས།

B. Expelling the Hosts of Obstacle Makers and Setting the Boundary

བསེར་ག་བསྐྱད་པ་དང་། མཚམས་བཅད་པའོ། །

Here there are two subdivisions: (1) expelling poverty spirits (seraks) and (2) setting the boundary.

དང་པོ་ནི།

1. Expelling the Seraks

རང་ཉིད་ཁྱོད་པོའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲི་བ་བཅེགས་པའི་སྐར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

rangnyi trowö gyelpo mewa tsekpé kur gyur

I become the King of Wrath, Ucchushma.

ཨོཾ་ཨུ་ཙུ་ཀླ་ཀླ་རྩྱུ་རྩྱུ་པཎ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོཾ་འུར་ཀུམ་མཱ་ཤ་པཎ་ལེ་འུར་ཅི་འུར་ཤི་བཱ་ལེ་ཨུ་ཙུ་ཀླ་ཀླ་རྩྱུ་རྩྱུ་པཎ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza

hung pé:

ཅེས་བཞུ། བྱས་ཆུ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Recite that. Focusing on the ablution water, recite:

om é ho shuddhé shuddhé, yam ho shuddhé shuddhé, ram ho shuddhé
shuddhé, bam ho shuddhé shuddhé, lam ho shuddhé shuddhé, é yam ram
bam lam shuddhé a a sohaॐ

Then blow on the ablution water and hexed stones. Sprinkle the ransom effigy with bitter beer and milk. Chant the six mantras and perform the six mudras:

Then consecrate them as sensory delights, with:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱཾ་གིས་འདོད་ཡོན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ།

om ah hung

Summon them with:

ཨོཾ་སར་བྱ་ཏ་ཧཱུྃ་ཀརྲ་ཡ་ཨོཾ་ས་བཀུལ།

om sarva bhuta akarshaya dza

ལྟོ འགྲགས་པའི་ཟུར་འདེབས་ནི།

The Appended Details for Summoning:

ཧྱཱཾ་མཛད་གྱི་བྱུག་རྒྱ་བཅས་དམིགས་པ་སྟེ་གཅིག་པས།

With the 'hung' mudra and one-pointed focus, recite:

ན་མོ། བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱི་རྩ་བ་ནིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་དམ་པ་
རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**namo, jinlap kyi tsawa drinchen tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampā
nam kyi ka denpa dang**

Namo. Through the truth of the speech of the glorious, sublime, and gracious root
and lineage gurus, who are the root of blessings;

དངོས་གྲུབ་གྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྒྲོར་བདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནི་བྲོར་བ་འབྲུམས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་
རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**ngödrup kyi tsawa yidam zapa kor dün gyi kyilkhör zhitro rapjam kyi lhatsok
nam kyi ka denpa dang**

Through the truth of the speech of the boundless host of peaceful and wrathful
yidams of the mandala of the Sevenfold Profundity, who are the root of siddhis;

སྲིན་ལས་གྱི་རྩ་བ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྤང་དགོངས་འདུས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་
བཅས་པ་རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**trinlé kyi tsawa pawo khandro damchen chösung gongdü kyi lhatsok khor
dang chepa nam kyi ka denpa dang**

Through the truth of the speech of the host of dakas, dakinis, and oath-bound
Dharma protectors of the Embodiment of Realization, who are the root of
activities, together with their retinue;

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ཆོས་མཛད་ཡོངས་ལ་སྐུ་འདྲེར་སྤང་

ཞིང་།

denpa chenpö tutop nüpa la ten né, chödzé yong la gap drer dang zhing

And through the awesome power of great truth itself: may the rebellious spirits
who are averse to Dharma practice,

སྒྲིབ་བརྟུང་མངའ་བའ་ཉམས་པར་བྱེད་པ། བསེར་ག་རྒྱལ་མོ་ཁ་དགུ་མཆོང་ཅན། བཅོང་
བྱེད་མིག་དམར། ཐུན་བྱེད་ཁ་རྒྱ། སད་བྱེད་ལག་རྒྱ།

nöchü ngatang nyampar jepa, sérak gyelmo kha gu tsangchen, tsajé mikmar,
ten jé kha kya, sé jé lak dum

Who decrease the splendor of the world and its beings—the nine-headed queen of *seraks*, Red-Eyed Tsaché, Tenché Kakya, Seché Lakdum,

སྤྱི་འདུན་གསལ་སྒྲུབ། ལྷགས་ཐིམ་སྡོན་པོ། ཡུ་མགོ་ཆང་རྒྱུ། ཟླ་ཉ་ཞོ་རྒྱུ། བསྟན་པ་
པ་ལག་རིང་།

kyi dang sha gel, chak til ngönpo, ago chang kün, bhé nya zho kün, nyapa lakring

Kyidang Shagel, Chaktil Ngönpo, Ago Chang Kün, Bhenya Zhokün, Nyapa Lakring,

ཐུང་རང་སྟོང་འབྲུག་སེགས་སྟོགས་འགོང་དབྱེ་གི་ཐམས་ཅད་སྤྱད་གཞུགས་ཡས་སྟགས་འདི་
ལ་ཞུག་ཅིག །

te'urang tong truk sok tok gong ül si tamché lü zuk yé tak di la khuk chik

Téurang Tong Truk and so on, all the harmful, poverty-creating spirits—may they all be summoned into this ransom effigy!

ཨོྭ་ཨུ་རུ་ཤི་རྩ་ཏྲེ་པཎ།

om utsukma krodha hung hung péꜜ

ཨོཾ་ཧཱུར་ཀུམ་ཏུ་བླ་ཡེ་ཧཱུར་ཅི་བླ་ཀུན་གྱི་མ་ལེ་བླ་འཕྲུལ་གྱི་རྩི་རྩེ་རྩི་པཎ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza

hung pé₀₀

སྒྲེབ་ཕྱི་གཤམ་གྱི་སྒྲེབ་ཕྱི་གཤམ་མཐུན།

At the end of Ucchushma's mantra, say:

ལྷོག་འབྲེ་དབུལ་སྲི་ཐམས་ཅད་ལྷ་གར་ཡ་ཇེ་

tok dré ül si tamché akarshaya dza

All harmful, poverty-creating spirits—*akarshaya jah*.

ནེས་གསུམ་མཁ་བདུན་སོགས་དང་སྦྱར།

Do that three or seven times. Then dissolve them, with:

ཇེ་ཧྲུང་བུ་འོ་ཏྲ་བུ་མེ་

dza hung bam ho

ཡས་ཇས་ནམས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཤིང་བསྡོ་སྦྱང་བྱེད་རོ། །

Consecrate the ransom effigy substances and dedicate them.

འགྲུགས་པའི་ལྷན་ཐབས་ཤིག་གི་བར་སེམས་པའི་སྐབས་སུ་དཀར་པོ་དག་ལཞེས་པ་རྒྱ་ས་བཅུ་དེ་བསྐྱེད་པོར།
གཏིར་སློབ་རྒྱས་གིས་པ་ཇེ་ཡུལ།

This was written by the Treasure revealer's disciple Ratna. It was requested by the virtuous Geshé Pema Sachu at the time when I was thinking about writing an additional insert. Jayantu—victory!

ལྷོ་སུམ་རས་ཆངས་བུ་ཤིལ་བུ་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བསྡོས་ཤིང་འོ་ཆབ་སྦྱང་།

With the 'sambhara' mantra, dedicate the one hundred and eight changbu pills, and pour milk-water over them:

ཨོའོ་ན་མེ་སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཕ་ལེ་ཀི་ཏེ། ཨོའོ་སུམ་ར་སུམ་ར་ཧྲུང་།

om nama sarva tathagata avalokité, om sambhara sambhara hung

ཧྲུང་། སེར་རྒྱས་རང་རྒྱུད་འཛིན་པའི་གཟུགས་མེད།

hung, serné rang gyü dzinpé zuk:

Hung. Embodiments of stinginess and grasping.:

དབུལ་སྲི་བསེ་རག་ལྷོག་འབྲེ་ནིེ་

ül si sérak tok gong ni:

Malicious, poverty-creating *serak* spirits—:

མི་གན་ཅམ་ཐག་སྟོད་སྟོང་ཁུར་མེད།

mi gen nyamtak nö tong khur:

A decrepit old man carrying an empty bucket,:

བསེ་རག་འབྱུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sé rak bum gyi khor gyi kor:

Surrounded by a hundred thousand *seraks*—

ཡོད་ལ་མི་དགའ་མེད་ལ་དགའ།

yö la mi ga mé la ga:

You are averse to wealth and in love with poverty:

གང་ལ་མི་དགའ་སྟོང་ལ་དགའ།

gangla mi ga tong la ga:

You loathe prosperity, but rejoice in destitution.

ནོར་སྒྱུབ་བྱེད་ལ་སྒྲུབ་འདྲེར་སྒྲུབ།

nor drup jé la gab drer dang:

Rebellious spirits who detest those who grow wealthy,

སྟོང་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད།

nöchü ngatang nyampar jé:

You deplete the splendor of the world and beings:

ལོ་ཉེ་མེད་ཉེས་མི་ཁ་བཏང་།

lo nyé tsong nyé mi kha tang:

You harm minds and businesses, love to create scandal;

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་སྤྲིས་ལ་བཀླ།

za tung gö gyen si la ku:

You plunder food and drink, clothing and ornaments.

ཁྱེད་པར་ལན་ཆགས་རྩེས་སུ་སྒྲེགས།

khyepar lenchak jesu nyek:

In particular, you pursue karmic debtors.

དེ་ཅིང་རྟེན་དང་གཉིས་མེད་བཀུག།

tering ten dang nyimé kuk:

Today you are summoned, inseparable from this support.

སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད་འཛིན་མཐུས་༥

ngak dang chakgya tingdzin tūṣ

Through the power of *mantra*, *mudra*, and *samadhi*,ṣ

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་འོངས་སྤྱོད་རྩིས་༥

yi dang tūnpé longchö dzéṣ

I dedicate to you an endless sky treasuryṣ

བད་མེད་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་བསྐྱོས་༥

zemé namkhé dzö du ngöṣ

Of the enjoyable substances you desire.ṣ

སེར་སྒྲིའི་ལན་ཆགས་ངན་པ་སྦྱངས་༥

serné lenchak ngenpa jangṣ

Now the negative karmic debt of stinginess is purified.ṣ

དབུལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་བར་བྱས་༥

ülwé dukngel zhiwar jéṣ

The suffering of poverty pacified.ṣ

ད་ནི་འདུག་པའི་གནས་མེད་གྱི་༥

dani dukpé nemé kyiṣ

Now, be off with you! There is no place for you here!ṣ

ཡས་འདི་འོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་༥

yé di long la zhen du songṣ

Take this ransom effigy and go elsewhere!ṣ

སྤྱིང་ཆེན་གཞན་གྱི་སྤྱོགས་སུ་སོང་༥

ling chen zhen gyi chok su songṣ

Go away to another land!ṣ

སྤྱིང་བར་མུན་པའི་ནང་དུ་སོང་༥

lingwar münpe nang du songṣ

Go away to the darkness between the continents!ṣ

ལྷིང་མཐའ་རྒྱ་མཚའི་རོགས་སུ་སོང་།

ling ta gyamtso ngok su song

Go away to the borderlands on the far shore of the ocean!

གཤམ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན།

galté mi dro duk gyur na

If you do not go, but persist and linger,

ཙ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་ཁྲོས་ནས།

tsa sum lha tsok tuk trö né

The deities of the Three Roots will display their wrath

རྩལ་ཐུན་བཞིན་དུ་བརྒྱག་པར་འགྱུར།

dültren zhin du lakpar gyur

And smash you into dust.

དེ་བས་ད་ལྟ་ཕྱིར་དེངས་ཤིག།

dewé danta chir deng shik

So be gone! Leave right now!

དག་སྒྲགས་བཞེད་ཅིང་གནས་ཁང་ཀུན་གྱི་སྒོ་འགག་བསྐྱོར། གྲུ་གུལ་དང་རྩོམ་ཐུན་གྱིས་དེད། ཁང་མགོ་
མི་མཐོང་བའི་སར་རྒྱ་བོ་ཆེན་པོར་ཡུལ་དུ་མི་ལྷོག་པའི་གཞུང་དུ་དྲོར་རོ། །

Recite the fierce mantra and circumambulate the entire house. Chase the serak away with myrrh resin and hexed stones. In a place from which the top of the house cannot be seen, throw the effigy into a large river that is flowing away from the area.

ཧཱུྃ། ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

hung, chönyi denpé jinlap dang

Hung. Through the inconceivable power

ཆོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེད་མེད་དང་།

chöchen gyundré lumé dang

Of the blessings of the truth of dharmata,

དཀོན་མཆོག་ཙུག་པ་སྐུ་མ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི།

könchok tsa sum kyilkhor gyi།

Of unfailing relative cause and effect,།

ཏིང་འཛིན་སྤྲལ་ས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཡི།

tingdzin ngak dang chakgya yi།

Of the *samadhi*, *mantra*, and *mudra*།

རྣམ་མཐུ་བསམ་མཁྱིས་མི་བྱུང་དང་།

nütu sam gyi mi khyap dang།

Of the mandala of the Three Jewels and Three Roots,།

བྱུང་པར་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

khyepar deshek tamché kyi།

And in particular through the mighty blessings།

བྱིན་རྒྱལ་ས་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་པ།

jinlap tutop chik düpa།

Of the truth of Blessed Ucchushma—།

འཆོལ་བའི་བློ་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ནི།

chölwé trogyel chenpo ni།

Embodiment of the powerful blessings།

བཅོམ་ལྷན་སྟེ་བ་བརྟེགས་པ་ཡི།

chomden mewa tsekpa yi།

Of all the bliss-gone ones,།

བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་རྣམ་མཐུ་ཡིས།

denpé jinlap nütu yi།

The crazed, great wrathful king—།

ཉམས་གྲིབ་ཟས་གྲིབ་གོས་ཀྱི་གྲིབ།

nyamdrip zé drip gö kyi drip།

All stains are driven out. All stains associated with degeneration, food, and clothing;།

གནས་གྲིབ་འགོས་གྲིབ་གདོན་གྱི་གྲིབ་མེད།

né drip gö drip dön gyi dripམེད།

All stains associated with place, contagion, and harmful influencesམེད།

དམེ་གྲིབ་ཡུག་གྲིབ་ལ་སོགས་པ་མེད།

mé drip yuk drip la sokpaམེད།

All stains associated with dirt, with widowhood, and so on—མེད།

གྲིབ་དང་མི་གཙང་རྒྱ་བཅས་ཀྱི་མེད།

drip dang mi tsang gyu ché künམེད།

All stains and taints, together with their causesམེད།

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་གཞོབ་ཏུ་བསྐྱེད།

yeshé mé yi zhop tu sekམེད།

Are burnt into ashes by the fire of wisdomམེད།

ཆོས་ཉིད་རྒྱང་གིས་རྫོང་མེད་གཏོར་མེད།

chönyi lung gi jemé torམེད།

And scattered without trace on the wind of dharmataམེད།

བྱང་སེམས་ཀྱི་ཡིས་བག་ཆགས་བཀྲས་མེད།

jangsem chu yi bakchak trüམེད།

Habitual tendencies are washed away by the water of bodhicittaམེད།

འབྱུང་བ་ལྔ་ཡི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

jungwa nga yi ying su timམེད།

Dissolving into the five elements' basic spaceམེད།

ལྷ་ག་མ་མེད་པར་དག་གྱུར་ཅིག་མེད།

lhakma mepar dak gyur chikམེད།

May they be purified without remainder!མེད།

ཅེས་ལྷ་སྒྲགས་བྲུས་སྒྲགས་སོགས་བཞུས་ལ། ཡུངས་བྱན་དྲོ་བྱན་གཏོར་བྲུས་ཀྱི་འཐོར་ཞིང་གུ་གུལ་དུང་
པས་བདུག་གོ། །

Having said that, recite the deity's mantra, the ablution mantra, and so forth. Throw hexed mustard seeds and stones, sprinkle ablution water, and waft myrrh resin smoke.

The deity's mantra:

**om utsukhya maha trodha hung hung phéḥ
om bhurkur maha tramanayé bhurtsi bhurki bhimalé utsukhya maha troda
radza hung phéḥ**

The ablution mantra:

**om é ho shuddhé shuddhé, yam ho shuddhé shuddhé, ram ho shuddhé
shuddhé, bam ho shuddhé shuddhé, lam ho shuddhé shuddhé, é yam ram
bam lam shuddhé a a sohaḥ**

གཡང་སྐྱབས་ཉིན་གྲངས་བྱེད་ན་ཉིན་ཕྱི་མ་རྣམས་སུའང་བསེ་རག་བསྐྱད་པ་ཚར་ཅེ་བ་བྱིད་གྲུབ་ན་ལེགས་
ཤིང་། མི་ལྷོགས་ན་གོང་གི་ཚོགས་བསགས་འཕྲོས་སུ་ཕྱིན་ལས་འབྲིང་པོ་ལྟར་བགེགས་གཏོར་བསྐྱོས་ལ་
འདིར་འཇུག་དགོས་སོ། །

*If you are doing several days of prosperity-protection rituals, it is good to perform the serak
expulsion on the last day as well. If you are unable to do so, after the above gathering of the
accumulations, you should insert the dedication of the obstructors' tormas from the Middling
Activity (Trinlé Dringpo) practice here.*

གཉིས་པ་མཚམས་བཅད་ནི།

2. Setting the Boundary

ཧྱུྃྱེḥ གཉིས་མེད་ཡེཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚེས་སྐུའི་ངང་፤

hung hrih, nyimé yeshe lha ngak chökü ngangḥ

Hung Hrih. In the nondual wisdom state of deity, mantra, and dharmakaya.ḥ

མཚམས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་፤

tsam kyi kyilkhör rang zhin lhün gyi drupḥ

The boundary mandala is naturally self-perfected.ḥ

ཧྱུྃྱེḥ བཟླ་རྒྱ་རྒྱའི፤

hung hung hung, benza raksha raksha droom,

C. The Descent of Blessings

ཨཱོུྃྃྱེḥ སྐྱབས་སུ་སྒྲ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་፤

om ah hung, ku sum lamé lha tsok ying né zhengḥ

Om Ah Hung. Host of three-kaya guru deities, come forth from basic space!ḥ

གནས་འདིར་བྱིན་པོ་བ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ་མེད་ལྷོ་ལྷོ་།

né dir jin pop wang dang ngödrup tsöl:

Rain down blessings on this place! Grant empowerments and siddhis!:

སྒྲུང་སྤིང་གཞིར་བཞེངས་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་།

nang si zhir zheng chöpé chak gya ché:

Bless the great offering-mudra of the phenomenal world as manifest ground,:

ཀུན་བཟང་ནུས་འཕྱུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེམས་།

künzang namtrül gyamtsor jin gyi lop:

That it be an ocean-like display of Samantabhadra!:

ཨོཾ་ཨུལ་མུའི་བུ་རྩེ་ལ་རྒྱ་ཀྱི་ལྷོ་ནུལ་བེལ་ཡ་ཨུལ་མུལ་།

om ah hung benza guru dhéva dhakini gyana abéshaya a ah:

ཨུལ་མུའི་བུ་རྩེ་ལ་རྒྱ་ཀྱི་ལྷོ་ནུལ་བེལ་ཡ་ཨུལ་མུལ་།

hung hung hung, om sarva puza mégha ah hung:

ས་མ་ཡ་།

Samaya.:

II. The Main Part

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་གསལ་བཞི།

A. Generating and Visualizing the Awakened Forms of the Deities

ཨུལ་མུའི་བུ་རྩེ་ལ་རྒྱ་ཀྱི་ལྷོ་ནུལ་བེལ་ཡ་ཨུལ་མུལ་།

ah, chöku dé zhin nyi ying ösel ngang:

Ah. Within the luminosity of dharmakaya's basic space of suchness,:

ལོང་ས་རྒྱ་འགག་མེད་ཀུན་སྒྲུང་སྤིང་མེད་ཅེས་ཅུ་ལྷོ་ལྷོ་།

longku gakmé kün nang nyingjé tsel:

From sambhogakaya's unceasing illumination, the expression of compassion,:

སྤྱུལ་སྤྱུ་རྩུ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྩིཿ་སེར་པོཿ

trülku gyu yi tingdzin hrih serpo:

There appears the nirmanakaya seed-samadhi, a golden *Hrih*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྤྱངསཿ

dé lé ö trö nō chü ngödzin jang:

From it, light streams forth, purifying grasping to the environment and to beings as real.:

འབྲུང་བ་རིམ་བཞུགས་རྩི་ཇེ་འི་སྤྱང་འཁོར་དབུསཿ

jungwa rim tsek dorjé sungkhor ü:

On stacked elements, in the center of the vajra protection circle,:

སྤྱི་ལས་ཞོར་བྱ་སྣ་ཚོགས་གཞལ་མེད་ཁངཿ

droom lé norbu natsok zhelmé khang:

There appears from *droom* a celestial palace of various jewels—:

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་ངོ་མཚར་བཞོད་པས་མཛེསཿ

yang shing gyaché ngotsar köpé dzé:

Spacious, vast, and beautiful, in amazing arrangement.:

ལྷ་ན་ལྷན་སྤྱུག་བག་ཤིས་པོ་བྲང་ཆེརཿ

ta na lhün duk trashi podrang cher:

In the center of this transfixing, auspicious, vast palace,:

དབུས་ཉིད་དངས་མ་འོད་ལྷ་འབྲུགས་པའི་གློངཿ

ü nyi dangma ö nga trukpé long:

In an expanse of five-colored pure essence light,:

སྣ་ཚོགས་པ་ལྷ་འདབ་བཞུད་ལྷེ་བ་རུཿ

natsok pema dap gyé tewa ru:

At the heart of an eight-petalled multi-colored lotus,:

ཐབས་ཤེས་བྱང་འཇུག་ཉི་ཟླའི་གདན་གྱི་སྟེངཿ

tapshé zungjuk nyidé den gyi teng:

On moon and sun disc seats, the unity of means and insight,:

རྫིཾ ལས་འདྲེན་ཟེར་སྒྲོ་བསྐྱའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས་ཾ

hrih lé özer trodö chotrül gyiཾ

Is *hrih*, I its miraculous projecting and re-absorbing of light raysཾ

འཁོར་འདས་དྲངས་མའི་བརྩུད་ཀྱན་གཅིག་ཏུ་འདུས་ཾ

khordé dangmé chü kün chik tu düཾ

Gathers together the potent, pure essence of samsara and nirvanaཾ

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་བྲན་རྫོགས་སུཾ

dé nyi yong gyur kechik dren dzok suཾ

Transforming them completely, and—in an instant's recollection—ཾ

མ་ལྷ་གུ་རུ་པཎ་སི་བླ་བཾ

maha guru pema sambhavaཾ

I become the great guru Padmasambhavaཾ

འདོད་དགའི་མཆོག་སྤྲུལ་སྤྱིས་མཆོག་རྒྱལ་བཟང་རྩལ་ཾ

dögü chok tsöl kyechok tsülzang tselཾ

The supreme wish-granter, mighty Kyechok Tsülzangཾ

འོར་ལྷ་བྱེ་བའི་དབང་ཕུག་ཆེན་པོར་བཞེངས་ཾ

norlha jewé wangchuk chenpor zhengཾ

Manifest as the great sovereign of the millions of wealth deitiesཾ

གསལ་མདོག་བརྗེད་ཆགས་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱན་འབར་ཾ

ser dok ji chak tsenpé zijin barཾ

Golden, majestic, blazing with the splendor of the marks and signsཾ

སྤྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་ལྷ་དང་བཅས་པས་ཾ

chak yé dorjé tsé nga dang chepéཾ

I hold in my right hand a five-pronged vajraཾ

འམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས་ཾ

kham sum wangdü rinchen gyeltsen namཾ

And a jewel victory banner that magnetizes the three realmsཾ

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་རིན་ཆེན་ཟམ་ཏོག་མུ་

yönpé nyamzhak rinchen zama tok་

In my left hand, in equipoise, I hold a jewel casket་

འདོད་སྤྱི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཆར་དུ་འབབས་མུ་

dögü ngödrup malü char du bep་

Which showers down a rain of all siddhis that are wished for་

དབུ་ལ་རབ་མཛེས་པམ་ཞུ་དམར་པོ་དང་མུ་

u la rap dze pen zhu marpo dang་

On my head I wear a stunning, red pandita hat་

སྐུ་ལ་གསང་བའི་ན་བཟའ་མཐིང་གའི་སྡེང་མུ་

ku la sangwé napza ting gé teng་

And on my body, a dark-blue secret gown་

ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་བེར་ཆེན་སྒྲིག་པོས་བསྐྱབས་མུ་

chögö sum söl berchen mukpö lup་

The three Dharma robes, and a maroon brocade cloak་

ཞབས་རྩུང་མི་འགྱུར་རྩི་རྩིལ་གྱུར་བཅིངས་མུ་

zhab zung mi gyur dorjé kyiltrung ching་

I am seated with my two legs in the immutable vajra posture་

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་བརྒྱའི་འདབ་མ་ལ་མུ་

dé yi chirol pemé dapma la་

On the surrounding lotus petals are་

ཤར་དུ་རྩེ་རྩི་ཁོར་བདག་ཇི་རྩེ་ལ་མུ་

shar du dorjé nordak dzambhala་

In the east, the vajra wealth lord Jambhala་

དཀར་གསལ་རྩི་རྩིལ་བེ་ཅོན་ཞུ་ལེ་འཛིན་མུ་

karsel dorjé bechön néu lé dzin་

Bright white, holding a vajra club and a mongoose་

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་ཞོར་བདག་ཇི་བླ་ལཾ།

lho ru rinchen nordak dzambhalaṃ

In the south, the ratna wealth lord Jambhala,ṃ

གསེར་མདོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ནེུ་ལེ་འཛིན།

ser dok wang gi gyelpo néu lé dzinṃ

Yellow, King of Might, holding a mongoose;ṃ

ནུབ་ཏུ་པརྒྱའི་ཞོར་བདག་ཇི་བླ་ལཾ།

nup tu pemé nordak dzambhalaṃ

In the west, the lotus wealth lord Jambhala,ṃ

དམར་གསལ་པརྒྱའི་ལྷ་གསུ་རྒྱ་ནེུ་ལེ་འཛིན།

mar sel pemé chakyu néu lé dzinṃ

Radiant red, holding a lotus hook and a mongoose;ṃ

བྱང་རུ་ལས་ཀྱི་ཞོར་བདག་ཇི་བླ་ལཾ།

jang du lé kyi nordak dzambhalaṃ

In the north, the karma wealth lord Jambhala,ṃ

ལྗང་ནག་ཐོད་བྲག་དང་ནི་ནེུ་ལེ་འཛིན།

jang nak tötrak dang ni néu lé dzinṃ

Dark green, holding a rakta-filled *kapala* and a mongoose.ṃ

ཀུན་གྱང་ཤ་རྒྱས་གསུམ་ཁྱིམ་མཆོག་ཏུ་ཆེ།

kün kyang sha gyé sù khyim chok tu chéṃ

All are plump and majestic, large in body;ṃ

འཇུག་ཞིང་ཁྲོ་ལ་སྒྲིག་པའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན།

dzum zhing tro la gekpé nyamgyur chenṃ

Smiling yet wrathful; charismatic;ṃ

དར་དང་རིན་ཆེན་པརྒྱའི་ཐོང་བས་བརྒྱན།

dar dang rinchen pemé trengwé gyenṃ

Adorned with silks and jewels, and draped with lotus garlands;ṃ

འབས་གཉིས་བཞེངས་སྟབས་ནོར་སྐྱག་པོ་མོ་བཟླས།

zhap nyi zheng tap nor kyuk pomo dzi:

Their two legs in standing posture, trampling male and female corpses, jewels gushing from their mouths;

སྐྱལས་སྐྱེས་པའི་འོད་གྱི་གྲོང་ན་བཞུགས།

ku lé kypé ö kyi long na zhuk:

Standing within an orb of their glowing body's light.

ཤར་ལྷོར་ལྷ་ཡི་ནོར་བདག་ཚོགས་ཀྱི་དབང་།

shar lhor lha yi nordak tsok kyi wang:

In the south-east is the wealth deity of the gods, Ganapati;

དཀར་གསལ་སྒྲང་གཞོང་ལ་སྐྱག་ནོར་བུ་བསྟུམས།

karsel lang dong lapuk norbu nam:

Bright white, elephant-faced, holding a radish and a jewel.

ལྷོ་ལྷུབ་མི་ཡི་ནོར་བདག་ནོར་གྱི་རྒྱུན།

lhonup mi yi nordak norgyi gyün:

In the south-west is the wealth deity of humans, Vasudhara;

གསེར་མདོག་མཚོག་སྦྱིན་འབྲས་ཀྱི་སྟེ་མ་བསྟུམས།

ser dok chok jin dré kyi nyéma nam:

Yellow, with hands in the supreme boon mudra, holding a sheaf of grain.

ལུབ་བྱང་ལྷ་ཡི་ནོར་བདག་རིག་བྱེད་མ།

nup jang lu yi nordak rikjema:

In the north-west is the wealth deity of the nagas, Kurukulle;

དམར་གསལ་སྒྲའི་སྐྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བསྟུམས།

mar sel pemé chakyu zhakpa nam:

Radiant red, holding a lotus hook and a lasso.

བྱང་ཤར་གནོད་སྦྱིན་ནོར་བདག་རྣམ་ཐོས་སྟུང་།

jang shar nöjin nordak namtö sé:

In the north-east is the wealth deity of the yakshas, Vaishravana;

ལྗང་སེར་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ནེུ་ལེ་བསྐྱམས་སེ།

jang ser rinchen gyeltsen néu lé nam:

Green-yellow, holding a jewel victory banner and a mongoose.:

ཀུན་ལྱང་རང་རང་རྒྱན་ཚོགས་ཕྱིད་སྤྱིལ་བཞུགས་སེ།

kün kyang rang rang gyen dzok chekyil zhuk:

All are replete with their ornaments and seated in half-vajra posture.:

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཉམས་དང་ལྷན་སེ།

zhi gyé wang drak barwé nyam dang den:

Blazing with their expressions of pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating.:

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་མཚམས་གྱི་བྲ་བཞི་རུ་སེ།

dé yi chiröl tsam kyi dra zhi ru:

Around them, in the four corners of the intermediate directions, are::

ཤར་ལྷོར་དབྱིག་གི་ནོར་བདག་ནོར་བུ་བཟང་སེ།

shar lhor yik gi nordak norbu zang:

In the south-east, the jewel wealth deity, Manibhadra.:

དཀར་སེར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་ནེུ་ལེ་བསྐྱམས་སེ།

kar ser yizhin rinchen néu lé nam:

Pale yellow, holding a wish-fulfilling jewel and a mongoose.:

ལྷོ་ནུབ་ཅང་ཤེས་ནོར་བདག་རེ་མཆོ་སེ།

lho nup changshé nordak rémanta:

In the south-west, the wealth deity of thoroughbred horses, Remanta.:

གསེར་འོད་ཤེལ་གྱི་རལ་གྱི་ནེུ་ལེ་འཛིན་སེ།

ser ö shel gyi raldri néu lé dzin:

Glowing yellow, holding a crystal sword and a mongoose.:

ནུབ་བྱང་བས་གོས་ནོར་བདག་གཞོན་སྤྱན་དམར་སེ།

nup jang zegö nordak nöjin mar:

In the north-west, the wealth deity of food and clothing, Red Yaksha.:

དབང་མདོག་མདུང་དར་རིན་ཆེན་ནེུ་ལེ་བསྐྱམས་མཁུ་

wang dok dung dar rinchen néu lé nam:

Magnetizing red, holding a flag spear and a mongoose vomiting jewels:

བྱང་ཤར་ཀར་མཁུ་བཞི་འོ་བཤག་ཀུ་བེ་ར་མཁུ་

jang shar kang zhi nordak kubéra:

In the north-east, the wealth deity of livestock, Kubera,

མཐིང་རལ་དང་གྲི་དང་ནི་ནེུ་ལེ་བསྐྱམས་མཁུ་

tingnak raldri dang ni néu lé nam:

Dark blue, holding a sword and a mongoose.

ཀུན་ཀྱང་ནོར་བུའི་གོ་བླབ་བཟིང་པར་བགོས་མཁུ་

kün kyang norbū gotrap jipar gö:

All wear an impressive armor of jewels,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཐང་དར་གྲི་ན་བཟའ་བསྐྱམས་མཁུ་

rinchen gyen treng dar gyi napza lup:

Precious ornaments, garlands, and silken clothes,

རང་རང་མདོག་མཚུངས་ཏྲ་མཆོག་རྒྱན་ལྷན་ཆིབས་མཁུ་

rang rang dok tsung tachok gyenden chip:

And all ride supreme steeds of their own particular color, all bedecked in jewels.

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་བཞི་རུ་མཁུ་

kyilkhor chenpö chok kyī go zhi ru:

At the four gateways of the great mandala stand the four world wealth lords:

ཤར་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བཤག་ཡུལ་འཁོར་སྤང་མཁུ་

shar chok jikten nordak yülkhor sung:

In the east is Dhritarashtra, bright white,

དཀར་གསལ་ཞི་བའི་ལས་མཛད་པུ་ཕྱི་སྤང་མཁུ་

karsel zhiwé lé dzé piwam dreng:

Enacting peaceful activities, holding a *vina*:

ལྷོ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་འཕགས་སྤྱེས་པོ།

lho chok jikten nordak pak kyepo།

In the south is Virudhaka, dark blue,།

མགྲིང་ནག་དྲག་པོའི་ལས་མཛད་རལ་གྱི་ཕྱར།

tingnak drakpö lé dzé raldri char།

Enacting subjugating activities, brandishing a sword:།

ནུབ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་སྤྱན་མི་བཟང་།

nup chok jikten nordak chen mi zang།

In the west is Virupaksha, radiant red,།

དམར་གསལ་ཁམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་སྤྱུལ་ཞགས་འཆིང་།

mar sel kham sum wangdü drül zhak ching།

Magnetizing the three realms, holding a snake lasso:།

བྱང་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་ངལ་བསེས་པོ།

jang chok jikten nordak ngelsöpo།

In the north is Vaishravana, yellow,།

གསེར་མདོག་རྒྱས་པའི་ལས་གྲུབ་བེ་ཙོན་གདེངས།

ser dok gyepé lé drup bechön deng།

Performing increasing activities, and wielding a club:།

ཀུན་གྲང་མཛོས་ཤིང་བཟིད་ཆགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྱས།

kün kyang dzé shing ji chak gyen gyi tré།

All are handsome, majestic, and adorned with jewelry.།

གཞན་ཡང་གཞལ་ཡས་བར་མཆོམས་ཐམས་ཅད་དུ།

zhen yang zhelyé bar tsam tamché du།

Inside the palace, in all the spaces in between,།

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་ཆོགས་ནམས་དང་།

tsa sum chökyong sungmé tsok nam dang།

Are throngs of the Three Roots and Dharma protectors,།

Surrounded by millions of wealth deities of the gods, nagas, and yakshas—

All showering down a rain of everything desired, dispelling the anguish of poverty:☺

Commanding the three realms, overpowering the three planes of existence;☯

Annihilating demons and obstructors by fierce means;☸

Manifesting as the spontaneously-present mudra of activities.ॐ

All are the unity of appearance and emptiness, illusory forms of primordial wisdom,^ॐ

Spontaneously present as the three vajras' essence,ॐ

Replete with the supreme empowerments of the five wisdom families.ॐ

ཨོཾ་ཧཱུཎ་ཧཱུཎཾ་ ཨོཾ་ཧཱུཎ་ཧཱུཎཾ་ཧཱུཎ་ ཨ་མིཁིཤེངས་ཧཱུཎཾ་
om ah hung, om hung tram hrih ah, abhikhintsa hung:

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་འགྲུགས་བསྟོན་ནི།

B. Summoning and Dissolving the Wisdom Deities

རང་གི་ཐུགས་ཀྱི་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲ་མ་རོར་ལྷ་ཙུག་མཆོད་བཅའ་སྒྲ་རྩེ་

rang gi tuka né özer tröpé lama norlha tsa sum gyamtso benza samadza:

Light rays stream forth from my heart center, inviting the ocean of Wealth Lama deities of the Three Roots—*vajra samaj.Ah.*

སྒྲེས་རོལ་གཡལ་དར་སྒྲ་ཚིགས་བཅས་པས།

With incense, music, and silken streamers:

ཧཱུཎཾ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་ནུབ་རྩེ་ཡབ་གླིང་།

hung hrih, yül gyi ming ni lhonup ngayap ling:

Hung Hrih. From the south-western continent of Camara,

སྤྱུལ་པའི་ཞིང་མཆོག་བསྐྱེད་བྱ་བ་ནས་།

trül pé zhing chok pema drawa né:

The supreme nirmanakaya realm, Lotus Net,

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པ་སྒྲ་སྒྲེ་ཕ་།

ku sum yer mé padma sambhawa:

Come, three kayas indivisible—Padamsabhava,

རབ་འབྱམས་ཙུག་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་འཁོར་དང་བཅས་།

rap jam tsa sum gyamtso khor dang ché:

Come, with your ocean-like retinue of infinite Three Roots—

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྤྱན་འཛེན་ནས་།

möpé né dir dungwé chen dren na:

I invite you yearningly to this place of devotion!

བྱགས་ཇེ་བྱགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

tukjé tukdam wang gi shek né kyang།

Please come, through the power of your compassionate vow—།

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་མཆོག་བྱན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

barché kün söl chok tün ngödrup tsöl།

Dispel all obstacles and bestow the supreme and common siddhis!།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་བཏྲ་བུ་རུ་བསྐྱེད་ཐེང་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ངོ་སིཿྱི་ས་ལ་རྟུ་ཧཱུྃ་།

om ah hung benza guru pema tötreng tsel benza samaya dza siddhi pala hung
ah།

ངོ་རྟུ་བྱི་རྟོ་ས་མ་ཡ་ཉིཿྱི་ལྷན་།

dza hung bam hoh, samaya tishta lhen།

བྱག་བྱ་བཞི།

C. Paying Homage

རྟུ་རྟུ་སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་།

hung hrih, kyé gak gyurmé trinlé tamché dzok།

Hung Hrih. Unborn, unceasing, unchanging, all activities perfected,།

རང་བྱུང་བྱགས་རྗེས་འགོ་བ་མ་ལུས་སྟོལ་།

rang jung tukjé drowa malü dröl།

With self-arising compassion you liberate all beings.།

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི་།

yizhin nor tar ngödrup char bep pé།

Like a wish-fulfilling jewel, you pour down a rain of siddhis—།

རིག་འཛིན་ནོར་ལྷའི་ཆོགས་ལ་ཐུག་འཆལ་ལེ་།

rikdzin norlhé tsok la chaktsel lo།

Host of vidyadhara wealth deities, I pay homage to you!།

ཨ་ཉི་ཤུ་རྟོ་བ་ཉི་ཚུ་རྟོ་།

atipuhoh, tratitsta hoh།

D. Presenting Offerings

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས།

om ah hung, chi chö döyön gyamtso trin tar tip:

Om Ah Hung. Outer offerings, an ocean of sensory delights amassed like cloud-banks,:

ནང་མཆོད་སྤྲན་རྟ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱའུ།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap:

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,:

གསང་མཆོད་བདེ་སྟོང་བྱུང་འབྱུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé ying:

And secret offerings, the unity of bliss and emptiness, primordial wisdom's basic space—:

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl:

All these I proffer. Accept them and bestow the supreme and common siddhis!:

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱ་པདྨ་པུཤ་པེ་ཨོ་ལེ་ཀ་གཞུ་ཞི་བུ་ཤུ་མཐ་བཟུ་རྟ་བ་ལི་ཏ་མ་སྐ་བུ་ཇ་ཨཱུྃ་རྟུ་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས།

**om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividyé shapda sarva
pentsa rakta balingta maha puza ah hung:**

E. Rendering Praise

རྟུ་རྒྱེ་བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན།

hung hrih, sönam yongdzok jinpé paröl chin:

Hung Hrih. Merit fully complete, generosity perfected,:

འདོད་ཤུ་ཞི་མཆོག་སྦྱེལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་འབབས།

dögü chok tsöl ngödrup char zhin bep:

Supreme wish-granter who showers down siddhis like rain,:

ཙ་ག་སུམ་ཀུན་འདུས་པ་སྒྲ་སྟོན་ལྷ་ཡུང་།

tsa sum kündü pemasambhava:

Embodiment of the Three Roots, Padmasambhava,:

ཡིད་བཞིན་རེ་སྐོང་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་བ་སྟོན་།

yizhin rekong khyö la chaktsel tö:

Fulfiller of hopes and wishes—I offer you homage and praise!:

རིགས་བཞིའི་ཞོར་བདག་ལྷ་རྒྱ་འཛིན་ལྷ་ཡུང་།

rik zhi nordak arya dzambhala:

Wealth lords of the four families, noble Jambhalas,:

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་དབང་སྤྱད་པའི་།

lha mi lu dang nöjin wang düpé:

Wealth lords commanding gods, humans, nagas, and yakshas—:

ཞོར་བདག་ཞོར་སྤྱིན་ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷ་དང་།

nordak norjin kurukullé dang:

Wealth lord Vasudhara, Kurukulle,:

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཆའ་བ་སྟོན་།

gyelchen namtösé la chaktsel tö:

And great king Vaishravana—I offer you homage and praise!:

རིན་ཆེན་ཅང་ཤེས་ཐས་གོས་ཕྱགས་ཀྱི་བདག་།

rinchen changshé zegö chuk kyi dak:

Sovereigns of jewels, thoroughbred horses, food, clothing, and livestock,:

གཞོན་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཆོག་ས་རྣམས་དང་།

nöjin depön chenpö tsok nam dang:

Assembly of great yaksha chiefs,:

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ལ་དབང་བ་སྤྱད་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་།

jikten kün la wang gyur gyelchen zhi:

And four great kings who command the entire world—:

རབ་འབྲུམ་ས་ནོར་ལྷ་འི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད་ཅེ།

rapjam norlhé kyilkhor lha la tö:

Infinite wealth mandala deities, I offer you praise!:

དེ་ལྷར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས་ཅེ།

dé tar chö ching sölwa tapé tü:

Through the power of my offering and prayer,:

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སེར་སྣའི་སྒྲིབ་པ་ནི་ཅེ།

dak sok dro kün serné dripa zhi:

May you pacify my obscuring stinginess, and that of all beings,:

ལོངས་སྟོན་རྒྱས་ཤིང་ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྟུང་ཅེ།

longchö gyé shing kham sum wang du dü:

May you increase enjoyments, help us magnetize the three realms,:

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་མཆོག་བྱན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ཅེ།

barché kün sel choktün ngödrup tsöl:

Dispel all obstacles, and grant us the supreme and common siddhis!:

F. The Mantra Recitation

དེ་ནས་ཇོ་ཁང་དབྱེ་བ་ནི།

1. Opening the Recitation Mansion

རྩོལ་བུ་བུ་བྱེ་རྩི་པ་ར་ཇོ་ཅེ།

droom bisho bishuddhé hrih pé dza:

བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལས་ཅེ།

dak nyi tsawé kyilkhor lé:

From myself, the root mandala,:

ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་གཉིས་པ་ཟུ་ཅེ།

yeshé kyilkhor nyipa ché:

A second wisdom mandala unfolds,:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅི།

dün gyi namkhar zhukpar gyur་ཅི།

And remains in the sky before me.ཅི།

གཉིས་པ་ཇོ་ལ་བསྐྱལ་བ་ནི།

2. The Recitation Invocation

ཧྲི་མེ་ལྷ་འཛོན་མོར་ལྷ་འཛོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ཅི།

hung hrih, rikdzin norlhé lhatsok ying né zheng་ཅི།

Hung Hrih. Host of vidyadhara wealth deities, come forth from basic space!ཅི།

བྱགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཇོ་བ་སྒྲ་སྒྲིག་ཅི།

tukdam né né küi lo dzap dra drok་ཅི།

I invoke your wisdom bonds! The sound of mantra resounds,ཅི།

སྒྲ་སྟངས་སྒྲ་ཡི་བྱག་རྒྱས་སྟངས་གསུམ་གང་ཅི།

nangtong ku yi chakgyé tongsum gang་ཅི།

Mudra forms of empty appearance fill the three-thousandfold universe,ཅི།

བྲགས་སྟངས་གསུང་གི་ཇོ་བ་དབྱངས་འབྲུག་ལྟར་ཁྲིར་ཅི།

drak tong sung gi dzap yang druk tar dir་ཅི།

The mantra melody of empty speech resounding thunders out like a dragon's roar,ཅི།

རིག་སྟོང་བྱགས་སྟོང་འོད་གསལ་ངང་དུ་གནས་ཅི།

riktong tuk long ösel ngang du né་ཅི།

All within the luminous expanse of empty-aware wisdom heart,ཅི།

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རོལ་ཅི།

lha nam tamché dewé gar gyi röl་ཅི།

The deities revel in the dance of bliss.ཅི།

སྒྲགས་རྣམས་རྩོལ་མེད་རྩོམ་ཁྱེའི་སྒྲ་ཡིས་བསྐྱལ་ཅི།

ngak nam tsölmé dorjé lu yi küi་ཅི།

Effortless vajra song invokes the mantras.ཅི།

བྱགས་ནི་སྒྲོལ་མཛད་ཡེ་ཤེས་སྒྲིག་དང་བཅས་མཁོ།

tuk ni dröl dzé yeshé sok dang ché:

Liberating wisdom heart has primordial wisdom at its core.

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བསྒྲུས་པར་འབད།

masel bardu kyé ching depar bé:

Until reaching clarity, I will strive to visualize and recite.

མ་གྲུབ་བར་དུ་དགོངས་པ་མི་བཏང་གསོལ།

madrup bardu gongpa mi tang söl:

Until I reach accomplishment, do not forsake me!

མ་གཡེལ་བྱགས་དམ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབས་མཁོ།

mayel tukdam chenpö dü la bap:

The time has come to remember your great sacred bonds!

བསྟེན་སྒྲུབ་ནམ་བཞི་སྟོན་ཐོག་འདི་ཉིད་དུ།

nyendrup nam zhi ten tok di nyi du:

Help me perfect the four aspects of approach and accomplishment!

མཐར་ཕྱིན་དགྲིལ་འཁོར་བདག་པོར་གྲུབ་པར་མཛོད།

tarchin kyilkhör dakpor drupar dzö:

Right here on this very seat, that I may become the sovereign of the mandala!

གསུམ་པ་བསྒྲུས་དམིགས་ནི།

3. The Recitation Visualization

རིག་འཛིན་པསྒྲུ་སྐྱེའི་བྱགས་ཀ་རུ།

rikdzin pemasambhé tuka ru:

In the heart center of vidyadhara Padmasambhava,

ཐཱ་ཏེང་ཧྲིཊ་མཐར་སྒྲགས་ཀྱི་སྤང་བས་བསྐོར།

da teng hrih tar ngak kyi trengwé kor:

‘hrih’ sits upon a moon disc, encircled by the mantra garland.

འོད་འཕྲོས་སྒྲིབ་བཅུད་ཀྱི་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

ö trö nöchü güpa tamché sel:

Which emits light rays to dispel the decline of the world and beings.

ཡེ་ཤེས་སྒྲིན་ལས་འདོད་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབབས།

yeshé trin lé dögü char chen bep:

A great rain of everything wished-for pours down from wisdom clouds.

སྲིད་དང་ནི་བའི་འབྱུང་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས།

si dang zhiwé jorwa rap tu gyé:

The prosperity of existence and peace increases beyond bounds.

དྲངས་བཅུད་མ་ལུས་བདག་ལ་ཐེམ་པ་ཡིས།

dangchü malü dak la timpa yi:

All of its pure potency dissolves into me.

ནམ་མཁའི་མཛོད་འཆང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

namkhé dzö chang ngödrup topar gyur:

And thus I attain the siddhi of the sky-treasury holder.

བཞི་པ་ཐོས་སྒྲགས་ནི།

4. The Mantra Recitation

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་ཤྭ་ཐ་སྐྱེ་རློ་བཟླ་

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung:

ནེས་གཙོ་བོར་བཟླ་ནིང་། བྱད་པར་བྱི་སྒྲགས་ཤམ་ནི།

Mainly recite this. Also recite it with the following appended mantra:

སཐ་ཨ་ནི་ཏི་ཕུའི་ཉི་མེ་ཉི་རཏ་བ་སུ་སི་རྩི་སྤྱུ་སྤྱུ་ཕུའི་ཀུ་ཏུ་སྤྱ་རྩེ། ཞེས་དང་།
 sarva a nri tri punyé dhanam médhi ratna basu siddhi dü dü pushtim kuru
 sohaḥ

གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་འཁོར་ནམས་བསྐལ་ཏེ། དེ་ནམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ཕོ་ཉའི་
 ཚོགས་ནམས་ཀྱིས་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དཔལ་དང་འོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་བསྤྱུ་ནས་དངོས་
 གྲུབ་འདོད་ཀྱི་ཆར་བཞིན་འབབས་པར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

tsowö tuké özer gyi khor nam kü! té, denam kyi özer ponyé tsok nam kyi
 jikten kham kyi pel dang longchö tamché dü né ngödrup dögü char zhin
 bepar gyur

Light rays from the main deity's heart center invoke the retinue, such that
 messengers flock out from their light rays, in turn, and gather back all the
 splendor and enjoyments of the world, showering down siddhis like a wish-
 fulfilling rain.

མོར་ལྷ་སྤྱི་འཁྱི་སྤྱུགས་ནི།

Imagine that, and recite the combined wealth deity mantra:

ཨོ་ཏྲི་ཏྲི་ཏྲིེ། ཨེུ་ཐཱ་ལ་ཐེ་ལྷ་ཡ་སྤྱ་རྩེ། སཐ་ཡ་ཁྱ་བ་སུ་པ་ཏི་ལོ་ཀ་བ་ལ་ཙྰ་ཏྲི་ཏྲི་ཏྲིེ།
 སཐ་བ་སུ་སི་རྩི་སྤྱུ་སྤྱུ་ཕུའི་ཀུ་ཏུ་སྤྱ་རྩེ།

om hung tram hrih ah dzambhala dzalendraya soha, sarva yaksha basupati
 lokapala tsitta hring hring dza, sarva basu siddhi dü dü pushtim kuru sohaḥ

ཞེས་བསྒྲ། རྒྱས་པར་སྒོས་སྤྱུགས་བསྒྲ་བནི།

To do this in an elaborate way, recite the following individual mantras:

ཇི་དཀར་ནི།

White Jambhala:

ཨོ་བུ་རྒྱ་ཐཱ་ལ་ཨོ་སྤྱ་རྩེ།

om buddha dzambhala om sohaḥ

ཇི་སེར་ནི།

Yellow Jambhala:

ཨོྐྱེ་རྒྱ་ཐོ་ལ་ཏི་སྐྱ་ཏུ་

om ratna dzambhala tram sohaḥ

ཐོ་ལྷ་ར་ནི།

Red Jambhala:

ཨོྐྱེ་པམ་ཐོ་ལ་ཏི་སྐྱ་ཏུ་

om pema dzambhala hrih sohaḥ

ཐོ་ལྷ་ར་ནི།

Green Jambhala:

ཨོྐྱེ་ཀ་ལ་ཐོ་ལ་ཏི་སྐྱ་ཏུ་

om karma dzambhala ah sohaḥ

ཨོྐྱེ་ག་པའ་ནི།

Ganapati:

ཨོྐྱེ་ག་ཀ་པའ་ཏི་སྐྱ་ཏུ་

om gam ganapati sohaḥ

ཨོྐྱེ་བླ་སྐྱ་མ་ནི།

Vasudhara:

ཨོྐྱེ་བ་བླ་སྐྱ་མ་ཏི་སྐྱ་ཏུ་

om bam vasudharini sohaḥ

ཨོྐྱེ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་ནི།

Kurukulle:

ཨོྐྱེ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལེ་སྐྱ་ཏུ་

om hrih kurukullé sohaḥ

ཨོྐྱེ་བེ་སྐྱ་མ་ནི།

Vaishravana:

ཨོཾ་བེ་བཤ་མ་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ་

om bam baishra manayé sohaṃ

མོར་བྱ་བཟང་པོ་ནི།

Manibhadra:

ཨོཾ་མི་ནི་བྱ་རྒྱལ་སྐྱ་སྐྱ་

om mani bhadraya sohaṃ

རེ་མཆོན་ནི།

Remanta:

ཨོཾ་ཨྲཱ་རེ་མཆོན་པ་སྐྱ་སྐྱ་

om arya rémantaya sohaṃ

གཞོན་སྤྱན་དམར་མོ་ནི།

Red Yaksha:

ཨོཾ་མ་རྩ་རྩ་ཇ་ཡལ་བེ་མྱི་སྐྱ་སྐྱ་

om maha radza yaksha bai hrih sohaṃ

ཀུ་བེ་ར་ནི།

Kubera:

ཨོཾ་ཀུ་བེ་ར་པ་སྐྱ་སྐྱ་

om kubéraya sohaṃ

ཀླུ་ཆེན་བཞི་ནི།

The Four Great Kings:

ཨོཾ་ཧྲི་ཤྲི་རཤྲ་པ་སྐྱ་སྐྱ་

om dhrishta rashtaya sohaṃ

ཨོའི་བི་རུ་རྩ་ཀླ་ཡ་སྒྲ་སྟེ།

om bairudha kaya sohaḥ

ཨོའི་བི་རུ་བླ་ཀླ་ཡ་སྒྲ་སྟེ།

om birupakshaya sohaḥ

ཨོའི་བི་བླ་བ་ན་ཡ་སྒྲ་སྟེ།

om baishra vanayé sohaḥ

ཞེས་པ་རྣམས་སོ་སོར་གང་ཅུས་བསྒྲ། རང་རང་གི་ལས་སྦྱོར་བྱེད་པར་འདོད་ན། དགོས་པའི་ཡོ་བྱེད་
ཡོད་ན་སོ་སོའི་སྒྲ་གསལ་ཤམ་སྦྱར་བར་བྱའོ། །

Recite each of these as much as you can. If you wish to practice their activity applications individually and you have the necessary articles, you should append their respective individual mantras.

ལྷ་པ་ཐོབ་མཆོད་ནི།

5. The Recitation Offerings

ཨོའི་ཨུལ་རྩྩི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏོབས།

om ah hung, chi chö dōyön gyamtso trin tar tipḥ

Om Ah Hung. Outer offerings, an ocean of sensory delights amassed like cloud-banks,ḥ

ནང་མཆོད་སྒྲ་ན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་ཐབས།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyapḥ

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,ḥ

གསལ་ང་མཆོད་བདེ་སྦྱོང་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé yingḥ

And secret offerings, bliss and emptiness in union, the basic space of primordial wisdom—ḥ

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsölḥ

All these I proffer. Accept them and bestow the supreme and common siddhis!ḥ

ཨོཾ་བཙོ་ཨ་རྩུ་པཱ་ཏུ་པཱུཾ་བུ་ཨཱ་ལོ་ཀ་གཞུ་རྩི་བིཏུ་ཤཱ་སཱ་བ་པཱུ་ར་ཏྭ་བ་ལི་ཏ་མ་ཏུ་བུ་ཇི་ཨཱ་ཏུ་ཧྱུ་
om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividyé shapda sarva
pentsa rakta balingta maha puza ah hungᄃ

གཏོར་མ་སྒྲན་ར་ཀ་སྒྲིང་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྱའོ། །
Sprinkle the tormas with amrita and rakta, and play extensive music.

བྱུག་པ་ཇིང་བསྟོད་ནི།
6. *The Recitation Praises*

ཧྱུ་ཧྱི་ཨྱུ་ རོ་བོ་འོད་གསལ་ཆོས་སྒྲུའི་ངང་ཉིད་ལས་ཨྱུ་
hung hrih, ngowo ösel chö kü ngang nyi léᄃ
Hung Hrih. From the state of dharmakaya, luminous essence,ᄃ

རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྟོན་ཐོག་སྒྲུར་ཤར་ཨྱུ་
rang zhin dé tong long chö dzok kur sharᄃ
The bliss-empty nature manifests as sambhogakaya,ᄃ

སྒྲུག་སྡེ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་སྒྲུས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཨྱུ་
tukjé gang dül trül kü dro dön dzéᄃ
And the compassionate capacity of nirmanakaya acts for beings according to their
needs—ᄃ

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོག་སྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་ཨྱུ་
kyilkhor lha tsok nam la chaktsel töᄃ
Assembly of mandala deities, I offer you homage and praise!ᄃ

ཅེས་རོལ་མོ་དང་བཅས་པས་བསྟོད་དོ། །
Thus render praise accompanied by music.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེᄃ
damchen dam la takpé tséᄃ
As you place under oath the vow-abiding protectors,ᄃ

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ་།

drimé né chok nyam ré ga:

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,:

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ་།

gyagar böyul sa tsam su:

On the very border of India and Tibet,:

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ་།

jin gyi lap né jönpé tsé:

You grant your blessing; and, as soon as you arrive,:

དྲི་བསྐྱེད་སྤྲོས་ངད་ལྷན་པའི་རི་།

drisung pö ngé denpé ri:

The mountain grows fragrant, a sweet scent wafting through the air.:

མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ་།

metok pema gñun yang kyé:

Even in winter, lotus flowers bloom there:

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ་།

chumik jangchup dütsi chu:

And a spring called “Nectar of Enlightenment” flows.:

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་རུ་།

deden dé yi né chok tu:

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,:

སྤྱིས་མཆོག་རྩྱལ་བཟང་ཚས་གོས་གསོལ་།

kyechok tsül zang chögö söl:

O Kyechok Tsülzang, clad in Dharma robes,:

ཕྱག་གཡས་རྩེ་མེ་ཙེ་དགུ་བསྐྱམས་།

chak yé dorjé tsé gu nam:

In your right hand you wield a nine-spoked vajra,:

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཅའ་ཏིག་༥

yönpé rinchen zama tok༥

While your left hand holds a jeweled casket༥

ར་ཏྟ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས་༥

rakta dütsi nang du tam༥

Filled to the brim with the elixir of rakta༥

མ་ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་༥

khandro damchen dam la tak༥

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges༥

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་༥

yidam zhalzik ngödrup nyé༥

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face-to-face༥

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་༥

tukjé dak la jin gyi lop༥

With your compassion, inspire us with your blessing!༥

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས་༥

tsewé dak sok lam na drong༥

With your love, guide us and others along the path!༥

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་༥

gongpé dak la ngödrup tsol༥

With your realization, grant us siddhis!༥

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་༥

nü pé dak sok barché sol༥

With your power, dispel the obstacles facing us all!༥

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་༥

chi yi barché chi ru sol༥

Outer obstacles—dispel them externally༥

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du sol:

Inner obstacles—dispel them internally,མེད།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su sol:

Secret obstacles—dispel them into space!མེད།

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pé chaktsel kyap su chi:

In devotion, I pay homage and take refuge in you!མེད།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་པོ་གུ་རུ་པདྨ་སོ་པོ་ལ་སྐྱ་ཐོག་སྐྱེ་བུ་མེད།

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung:

བདུན་པ་ཚེས་བཤགས་ནི།

7. Confessing Mistakes

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།

Join your palms together and say:

ཨོཾ་ ལྷ་མ་ཁོར་ལྷ་འི་ལྷ་ཚོགས་ནཱ་མེད།

om, lama norlhé lhatsok nam:

Om. Host of wealth deities,མེད།

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་མེད།

dak la sen ching gong su sol:

Please watch over and care for us!མེད།

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་བ་ཡིས་མེད།

dak chak marik trülpa yi:

Due to ignorance and confusion,མེད།

ཕྱག་རྒྱུ་གསལ་ཇོ་བ་བསྐྱས་གཡེལ་མེད།

chakgya masel dzap dé yel:

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.མེད།

ཏིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས་ཅུ།

ting dzin gongpé tsel ma dzokཿ

Not perfecting the strength of our samadhi,ཿ

ཇིང་ཇོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས་ཅུ།

jing gö chalwar gyurpa sokཿ

We have been dull, agitated, confused, and so on.ཿ

ནོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་ཅུ།

nong par gyurpa chichi paཿ

Whatever mistakes we have made,ཿ

སྟིང་ནས་འགྱུད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་ཅུ།

nying né gyö pé tol shak naཿ

We confess with heartfelt regret.ཿ

སྦྱིབ་མེད་ཆངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་ཅུ།

dripmé tsangpé ngödrup tsölཿ

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!ཿ

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྒྱས་ཤིང་དགོངས་པ་བསྐྱུངས་ལ།

Recite the Hundred Syllable mantra and maintain the natural state.

ཨ་ཨ་ཨ་ཅུ།

ah ah ahཿ

བརྒྱད་པ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

8. Praying for the Fulfillment of Our Wishes

ཨོྃ འདོད་གྱུར་མཆོག་སྦྱུལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་ཅུ།

om, dögü chok tsöl ngödrup terཿ

Om. Supreme wish-granter, treasure of siddhis,ཿ

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ནོར་ཅུ།

tsa sum kündü yizhin norཿ

Three Roots embodied, wish-fulfilling jewel—ཿ

གུ་རུ་པད་སྒྲ་སྒྲ་ལ།

guru pemasambhavaṃ

Guru Padmasambhava,ṃ

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ལྔ་ལ།

rik zhi gonpo dzambhalaṃ

Jambhala lords of the four families,ṃ

འོ་ར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་།

nordak nöjin jikten kyongṃ

Wealth lords, yakshas, protectors of the world—ṃ

བྱེ་བ་བསམ་བྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།

jewa sam kyi mi khyap péṃ

Entire host of mandala deitiesṃ

དཀྱིལ་འཁོར་ལྔ་ཚླགས་ཐམས་ཅད་ལ།

kyilkhör lha tsok tamché laṃ

In your inconceivable millions,ṃ

སྐྱག་འཆེལ་མཆོད་བསྟོད་གསེལ་བ་འདེབས།

chaktsel chö tö solwa depṃ

I prostrate, make offerings, praise, and pray to you.ṃ

བྱིན་བྱིས་སྐྱབས་ཤིག་བར་ཆད་སོལ།

jin gyi lop shik barché sölṃ

Bestow your blessings; dispel obstacles!ṃ

དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཅིག་འོངས་སྤྱོད་སྤེལ།

ngödrup tsöl chik longchö pelṃ

Grant the siddhis; increase wealth!ṃ

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་སྤྱིན་ལས་མཛོད།

ten dir zhuk shing triné dzöṃ

Be seated here and enact the activities!ṃ

འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དང་།

khor dé kün gyi lek tsok dang།

All that is excellent in both samsara and nirvana;།

སྡོད་གི་དགེ་མཚན་བཟུང་གྱི་གཡང་།

nö kyi gé tsen chü kyi yang།

The goodness of the environment, the prosperity of beings;།

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གནོད་སྤྱན་གྱི་།

lha mi lu dang nöjin gyi།

The food, wealth, jewels, and clouds of riches;།

བས་ནོར་རིན་ཆེན་འབྱུང་པའི་སྤྱན་།

zé nor rinchen jorpé trin།

Of gods, humans, nagas, and yakshas;།

ཅང་ཤེས་རྟ་དང་རྐང་བཞི་ཕྱགས་།

changshé ta dang kang zhi chuk།

Thoroughbred horses and finest livestock;།

ལོ་ཏྲོག་འབྱུང་རྩེ་ཤིང་སྒྲན་།

lotok dru dang tsi shing men།

Crops, grains, plants, and medicines;།

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཀྲ་ཤིས་དབལ་།

tsé ring né mé trashi pel།

Long life, good health, auspiciousness, and splendor;།

ཚོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སྒོ་གསལ་།

chö dang rik kyi gyü dzin sok།

Holders of Dharma lineages and family lines;།

མདོར་ན་སྤྱིད་ནི་དེ་ཕྱན་ཚོགས་ཀྱན་།

dor na si zhi pün tsok kün།

In short, all that is excellent in existence and peace—།

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྒྲུས།

bepa mepar wang du dü:

Magnetize it effortlessly!:

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱུན་ལྷར་སྒེལ།

zé mé chuwo gyün tar pel:

Increase it like the endless flow of a river!:

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

chi sam yizhin drupa dang:

Fulfill all our wishes—:

བཀ་ཤིས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་མཛོད།

trashī dekyi denpar dzö:

And let there be auspicious bliss and joy!:

བསང་གསུང་དགོས་ན་འདིར་སྦྱར།

If you wish to perform a smoke offering (sang), insert it here.

འདོད་གྲུ་མཆོག་སྟོལ་ཡིད་བཞིན་ནོར། |

dögü chok tsöl yizhin nor

Supreme wish-granter, wish-fulfilling jewel,

དབུལ་བའི་འཕྲིགས་སྐྱོབས་ནོར་གྱི་ལྷ། |

ülwé jik kyop nor gyi lha

You who protect us from the danger of poverty—deity of wealth,

སྐྱེས་མཆོག་རྒྱལ་བཟང་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། |

kyé chok tsül zang ying né zheng

Kyéchok Tsülzang, come forth from dharmata!

སྤྱན་འཛིན་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། |

chendren shek zhuk mi nga yang

All you wealth lords, transcend invitation, coming, and staying.

སྤྱགས་རྩེའི་ཡུལ་ལ་འདུག་པའི་རྩལ། |

tukjé yül la jukpé tsal

Yet, your dynamism engages with objects of compassion.

འདས་དང་མ་འདས་སྣང་རྒྱལ་ལས། |

dé dang madé nang tsül lé

So, from the apparent perspective of the transcendent and mundane,

ནོར་བདག་གྲེབ་འབྲུམ་དང་བཅས། |

nor dak jewa bum dang ché

Come, all you wealth lords, in your thousands and millions!

བརྒྱ་ཤིས་གཙང་ཞིང་དགེ་བའི་གནས། |

trashî tsang zhing gewé né

Here, in this auspicious, clean, and virtuous place,

དད་མོས་གདུང་བའི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། |

demö dungwé khaying su

Within the heavenly expanse of devoted longing,

དགེའུ་པས་དགོངས་ལ་བརྟན་པར་བཞུགས། །

gyepé gong la tenpar zhuk

Please consider us with delight, and take a seat!

སྟོང་གསལ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ལས། །

tong sel tap dang sherap lé

From empty clarity, means and insight,

རང་བྱུང་མཆོད་པའི་བྱག་རྒྱ་ཆེ། །

rang jung chöpe chak gya ché

Appears this great mudra of self-occurring offerings,

ལྷན་གྲུབ་བདུད་ཅི་ཅན་གྱི་ཤིང་། །

lhün drup dütsi chen gyi shing

Naturally present, within the nectar-filled wood.

འབྲུང་བ་མེ་རླུང་སྦྱོར་བ་ལས། །

jungwa mé lung jorwa lé

Through the union of the fire and wind elements,

དྲིམ་གཙང་བྱེད་ལྷགས་ལས་གྲུབ། །

drima tsang jé shuk lé drup

Defilement is automatically cleared away.

མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་མཁའ་ལ་འཕྲོ། །

chöpe trin pung khala tro

Cloud-banks of offerings spread through the sky,

འདོད་ཀྱི་ཆར་པ་ཅི་ཡང་འབབས། །

dögü charpa chi yang bep

Pouring down a rain of everything desired.

འོད་གསལ་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་མདངས། །

ösel tiklé chenpö dang

The radiance of the luminous great *bindu*,

དོར་ཇེ་བདུག་སྒྲིམ་རྣམ་ཐར་གྱི། །

dorjé dukpö namtar gyi

The indestructible vajra incense,

བཀོད་པའི་བྱད་པར་བསམ་མི་བྱུང། །

köpé khyepar sammi khyap

Is of an array so splendid it surpasses thought.

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་བ་ལས། །

zakmé yeshé rölpa lé

From the display of undefiled wisdom

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

ngödrup char bep lha tsok nam

A rain of siddhis pours down—and thus to the gathered deities

མཚོད་དོ་བསང་དོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །

chöd do sang ngo nga söl lo

I offer gifts, cleansing-offerings, and enthronement.

རྗེ་དཀོན་མཆོག་ཙུ་ག་སུམ་འདུས་པའི་སྐྱུ།

hrih, könchok tsasum düpé ku

Hrih. To the awakened form of the Three Jewels and Three Roots,

ཇེ་བཙུན་པརྩ་སི་བླ་བ། །

jetsün pemasambhava

Lord Padmasambhava,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དངོས་གྲུབ་གཏོར། །

yizhin norbu ngödrup ter

Wish-fulfilling jewel, treasure of siddhis,

རང་སྣང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

rang nang khandrö tsok ché la

Together with your host of self-appearing dakinis,

བདུད་ཅི་བསང་གི་མཚོད་སྒྲིན་འབུལ། |

dütsi sang gi chötrin bül

I offer this offering-cloud of cleansing amrita.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། |

dak dang tayé semchen kün

Please protect me, along with all sentient beings,

དབུལ་བའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། |

ülwé jik lé kyap tu söl

From the fear of poverty!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་པོ་བས། |

chok tün ngödrup char tar pop

Shower down the supreme and common siddhis like rain!

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས། |

mikmé tukjé chenpö top

You are the power of reference-free compassion,

འདོད་ཀྱ་སྒྱུར་བའི་ཞོར་གྱི་ལྷ། |

dögu gyurwé norgyi lha

You, the wealth deities who fulfill all wishes and needs.

སྐྱུ་ཡི་ཞོར་བདག་ཇི་ལྷ་དཀར། |

ku yi nordak dzam lha kar

Wealth lord of wisdom form, White Jambhala,

བདེ་གཤེགས་རིགས་གྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། |

deshek rik kyi tsok ché sang

And whole host of sugata deities, accept this smoke offering.

ཡོན་ཏན་ཞོར་བདག་ཇི་ལྷ་སེར། |

yönten nordak dzam lha ser

Wealth lord of wisdom-qualities, Yellow Jambhala,

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

rinchen rik kyi tsok ché sang

And the host of *ratna* deities, accept this smoke offering.

གསུང་གི་ཞོར་བདག་ཇི་ལྷ་དམར། །

sung gi nordak dzam lha mar

Wealth lord of wisdom-speech, Red Jambhala,

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

pema rik kyi tsok ché sang

And the host of lotus deities, accept this smoke offering.

ཕྱིན་ལས་ཞོར་བདག་ཇི་ལྷ་ལྗང་། །

trinlé nordak dzam lha jang

Wealth lord of wisdom-activities, Green Jambhala,

ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

lé kyi rik kyi tsok ché sang

And the host of karma deities, accept this smoke offering.

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་སྤྲ་དང་གཡལ་། །

khordé tenyö cha dang yang

Here at this place of practice, bring in the fortune and good luck

སྐྱབ་པའི་གནས་འདིར་འདུ་བར་མཛོད། །

drup pé neditr duwar dzö

Of all that moves and stays still, within samsara and nirvana!

ཚོགས་ཇེ་ཚོགས་བདག་གླང་པོའི་གདོང་། །

tsok jé tsok dak langpö dong

Lord of the gathering, elephant-faced Ganapati,

ལྷ་ཡི་ཞོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

lhayl norlhé tsok ché sang

And whole host of divine wealth-deities, accept this smoke offering.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མ་ནོར་གྱི་རྒྱུན། །

jangchup semma nor gyi gyün

Lady bodhisattva, Vasudhara,

གནས་ཡུལ་ནིང་སྐྱོང་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

neyül zhing kyong tsok ché sang

And host of land protectors, accept this smoke offering.

དབང་མཛད་བཅོམ་ལྷན་རིགས་བྱེད་མ། །

wang dzé chomden rikchema

Magnetizing *bhagavati*, Kurukulle,

ལྷ་ཡི་ནོར་ལྷ་འི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

luyi norlhé tsok ché sang

And host of *naga* wealth-deities, accept this smoke offering.

ས་བརྒྱུད་དབང་ཕྱག་དལ་གསོས་པོ། །

sa gyé wang chuk ngel söpo

Master of the eighth bhumi, Vaishravana,

གནོད་སྦྱིན་ནོར་ལྷ་འི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

nöjin norlhé tsok ché sang

And host of *yaksha* wealth-deities, accept this smoke offering.

ལྷ་ལྷ་མི་དང་གནོད་སྦྱིན་གྱི། །

lha lu mi dang nöjin gyi

Bestow upon this place the good fortune and prosperity

སྤྱ་གཡང་དཔལ་འབྱོར་འདིར་སྦྱོལ་ཅིག །

cha yang peljor dir tsöl chik

Of gods, *nagas*, humans, and *yakshas*!

དབྱིས་གི་ནོར་བདག་ནོར་བུ་བཟང་། །

yik gi nordak norbu zang

Wealth-lord of jewels, Manibhadra;

ཅང་ཤེས་ཞོར་བདག་རེ་མཆོ། |

changshé nordak remanta

Wealth-lord of fine steeds, Remanta;

ཟས་གོས་ཞོར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་དམར། |

zegö nordak nöjin mar

Wealth-lord of food and clothes, Red Yaksha;

ཀང་བཞིའི་ཞོར་བདག་ཀྱ་བེར། |

kang zhi nordak kubera

And wealth-lord of livestock, Kubera;

རང་རང་སྤྲེད་པུང་བཅས་པ་བསང་། |

rang rang depung chepa sang

Together with your legions, accept this smoke offering!

ནོར་དབྱིགས་ཅང་ཤེས་ཟས་དང་གོས། |

nor yik changshé zé dang gö

Bestow on us the siddhis of wealth and jewels,

ཀང་བཞི་ཕུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྤྲེལ། |

kang zhi chuk gi ngödrup tsöl

Of horses, food, clothing, and livestock!

ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྤྲེས་པོ། |

yül khor sung dang pak kyeпо

Dhritarashtra, Virudhaka,

སྤྱན་མི་བཟང་དང་ནམ་ཐོས་སྤྲུལ། |

chen mi zang dang namtöcé

Virupaksha, Vaishravana,

འཛིག་རྟེན་སྤྱོད་བའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། |

jikten kyong wé tsok ché sang

And host of world protectors, accept this smoke offering!

ཕྱོགས་བཞི་གཡང་དང་ལེགས་པའི་དཔལ། །

chok zhi yang dang lekpé pel

Gather here all the luck, splendor, and prosperity

དུམ་གཡང་བཅུད་ཀུན་འདིར་འདུས་མཛེད། །

mu yang chü kün dir dü dzö

Of the four directions and all contained within them!

གཞན་ཡང་ཙ་གསུམ་ནོར་གྱི་ལྷ། །

zhen yang tsasum nor gyi lha

Wealth-deities of the Three Roots,

ལྷ་ལྷུ་གཞིད་སྤྱིན་གཞི་གནས་བདག། །

lha lu nöjin zhi nedak

Gods, *nagas*, *yakshas*, local deities,

དགེ་བའི་གྲོགས་མཛེད་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་། །

gewé drok dzé kar chok kyong

Supporters of virtue, guardians of the light side,

ལེགས་པའི་དོན་སྐྱབ་འཁོར་བཅས་བསང་། །

lekpé dön drup khor ché sang

And all your forces of good—accept this smoke offering!

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡེའི་ཕུན་ཚོགས་དཔལ། །

khordé tenyö püntsok pel

Gather here the glory and splendor of all that moves and is still

གནས་འདིར་སྤུས་ལ་གོང་དུ་སྤེལ། །

nedir düla gong du pel

Within samsara and nirvana, and increase it yet further!

བཀྲ་ཤིས་དགེ་ལེགས་རབ་རྒྱས་མཛེད། །

trashī gelek rap gyé dzö

Make auspiciousness, virtue, and excellence flourish!

ཏིང་འཛིན་བྱིན་རྒྱ་བས་བསང་མཆོད་གྱིས། །

ting dzin jinlap sang chö kyi

Through this cleansing-offering blessed by samadhi,

སྟོད་གྱི་ཉེས་སྟོན་ཟུང་པ་བསང་། །

nö kyi nyé kyön güpa sang

The flaws and decline of the environment are cleansed

ནམ་དག་པར་བླ་བུ་བའི་ཞིང་། །

namdak pema drawé zhing

And imbued with the fortune of the Lotus Net pure-land

བཀོད་པ་ཤུན་ཆོག་གས་གཡང་དུ་འབྱེལ། །

köpa püntsok yang du khyil

In all its perfect, divine arrangement.

འཕེ་མེད་སྟོམ་པའི་གཙང་བྱེད་གྱིས། །

pomé dompé tsang ché kyi

Through this unwavering, binding purification,

བརྩུད་གྱི་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་བསང་།

chü kyi semchen nyönmong sang

The afflictions of sentient beings are cleansed

ནམ་དག་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་དང་། །

namdak ku dang yeshé dang

And imbued with the fortune

འགྱུར་མེད་བདེ་ཆེན་གཡང་དུ་འབྱེལ། །

gyurmé dechen yang du khyil

Of the pure kayas and wisdoms, and unchanging bliss.

རང་རིག་རྟོག་བྲལ་འོད་གསལ་གྱིས། །

rang rik tok drel ösel gyi

Through self-cognizing luminosity beyond all constructs,

མཚན་འཛིན་འབྲུལ་པའི་བྲི་མ་བསང་། །

tsen dzin trülpe drima sang

The stain of deluded reification to marks is cleansed

ནམ་དག་ཐིག་ལེ་བྱུང་བཤམ་ཆེ། །

namdak tiklé khyap del ché

And imbued with the fortune of the pure, all-pervading *bindu*—

སྟིང་ནི་མཉམ་ཉིད་གཡང་དུ་འཁྱེལ། །

sizhi nyam nyi yang du khyil

The equality of existence and peace.

རང་སྣང་དབྱིངས་སུ་ཤར་བའི་མགྲོན། །

rang nang ying su sharwé drön

Self-appearing guests who manifest from basic space,

དངོས་གྲུབ་རྫོང་བྱའི་ཆར་རྒྱུན་བཅས། །

ngödrup norbü char gyün ché

With your rain of jewel-like siddhis,

འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་གྲོང་། །

dro ong tak ché drelwé long

Within the expanse that is free of coming, going, permanence, and annihilation,

མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོར་བརྟན་པར་བཞུགས། །

nyam nyi chenpor tenpar zhuk

Please always remain seated in great equanimity!

སྟོན་བཅུད་དངས་མ་རྫོགས་ལྷན་གྱི། །

nöchü dangma dzok den gyi

May this blazing splendor of the perfect, pure essence

དཔལ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཀྱན་བྱུང་ཤོག། །

pel bar trashi kün khyap shok

Of the world and beings pervade all with auspiciousness!

ཅེས་པ་འདི་འང་སྒྲིགས་དུས་ཀྱི་སྦྱོབས་པ་བསྐྱ་སྐྱ་བའི་ནལ་སྦྱིན་གཏེར་ཆེན་ཁྱ་མའི་གསུང་བསྐྱལ་ཞོར་བྱའི་
 ཅོད་པན་སྦྱི་བོར་བསྐྱལ་བའི་མེད་ལ། སྤྲུགས་རིགས་ཀྱི་རྟགས་ཚམ་འཛིན་པ་བསྐྱ་གར་དབང་བདེ་བའི་རྩོ་
 རྗེས་དཔལ་སྤངས་ཡང་ཁྱོད་ཚུ་འབྲེན་ཆེན་བྲག་གི་སྦྱབ་གནས་སུ་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །སྐུ་
 མཛུ་ལྟོ།།

Entreated by the great Treasure-revealer guru (Chokgyur Dechen Lingpa), regent of Padmasambhava, protector of the degenerate age, who placed his jewel crown upon my head, I, Pema Garwang Dewé Dorjé (Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé), one who displays the mere appearance of a tantric practitioner, wrote this at Pelpung, the retreat place at sacred Tsadra Rinchen Drak. May virtue and excellence increase! Sarva mangalam.

༥ དགྲུ་པ་གཡང་འགྲུགས་ནི།

9. Summoning Good Fortune (*yang guk*)

བདག་མདུན་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་སེར་ཉིམ་གྱེ་བའི་གཟི་འོད་ལྟ་
བུ་འཕྲོས་པས་མེད་འཁོར་གྱི་ཚྭ་ལ་རིགས་བཞི་མེད་པ་བདག་གཙོ་དུ་སྦྱོར་འཇིག་རྟེན་སྦྱོར་བ་བསམ་
གྱིས་མི་བྱུང་པའི་ཐུགས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ཞིང་དམ་ཚིག་དྲན་པར་བྱས་པས་མེད་དེ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་
ནས་རང་འབྲུབ་པའི་སྒྲུབ་པ་དང་ཡང་སྒྲུབ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་ལྟར་འཇུགས་ཤིང་མྱོག་ལྟར་འབྱུགས་མེད་
ད་དང་འོད་ཟེར་འབར་ཞིང་གཡོ་བས་འཁོར་འདས་སྤངས་སྤྲིད་སྤྲོད་བཅུད་ཀྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུང་
པས་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕྱག་ཡང་འོང་སྤྲོད་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བཀྲ་ཤིས་
ཇམ་རྟགས་འཇའ་འོད་ཐིག་ལེའི་རྣམ་པར་སྦྱོར་དངས་ཏེ་མདུན་བསྐྱེད་དང་སྒྲུབ་ཇམ་དབྱེར་མེད་པ་ལ་
ཐིམ་པས་འདོད་སྤྲོད་དཔལ་གྱི་འབྱོར་པ་ཆར་བཞིན་དུ་དབབ་པར་བསམ་ལ་མདའ་དར་གཡལ། བདུག་སྒྲོས་ངི་
ཞིམ་པོ་འཐུལ། དབྱངས་དང་རོལ་མོ་སྦྱོར་པས་འདི་སྒྲུབ་ཅེས་བསྐྱེད་ལོ། །

dak dün kyil khor gyi tsowö tuka né özer marser nyima jewé zi ö tabu tröpéṣ
khor gyi dzambhala rik zhiṣ nordak nöjin jikten kyongwa sam gyi mi khyapé
tuk gyü küi zhing damtsik drenpar chepéṣ dé nam kyī tuka né rang drawé
trülpa dang yang trül nyizer gyi düi tar tsup shingṣ lok tar gyukṣ ö dang özer
bar zhng yowé khordé nang si nöchü kyī kham tamché la khyap pé jikten
dang jikten lé depé chayang long chö ngödrup tamché trashī dzé tak ja'ö tiklé
nampar chen drang té dün kyé dang drup dzé yermepa la timpé dögü pel gyi
jorpa char zhin du wabpar gyurṣ

Orange light rays, like the brilliant glow of a million suns, radiate from the heart centers of the main deities in the self and front mandalas. They invoke the wisdom hearts of the four retinue Jambhalas, and likewise the wisdom hearts of the inconceivable numbers of wealth lords, yakshas, and world protectors, reminding them of their commitments. Replica emanations and re-emanations, like particles of dust in a sunbeam, stream out from their heart centers, moving as fast as lightning and blazing with light. Pervading the whole of samsara and nirvana, all of the phenomenal world, the environment and beings, they invite all fortune, enjoyments, and siddhis, both worldly and transcendental, in the form of auspicious substances and signs, rainbow lights, and spheres. By dissolving inseparably into the front visualization and the accomplishment substances, the glory and wealth of everything wished-for is brought down like a shower of rain.ṣ

Imagine thus, while waving the arrow with silken streamers. Light fragrant incense, and with beautiful melody and music make the following invocation:

ཧུང་ཀྲིཿ འོད་གསལ་སྤྱོད་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས་མུ་

hung hrih, ösel trö dang drelwé yeshé léᄃ

Hung Hrih. From primordial wisdom, construct-free luminosity.ᄃ

སྤྱི་དང་ཞི་བའི་ཞིང་ཁམས་ལོངས་སྤྱོད་དང་མུ་

si dang zhiwé zhing kham long chö dangᄃ

The enjoyments and riches of the realms appear—ᄃ

འདོད་ཤུག་འབྱུར་པ་དངོས་པོར་སྤྲང་བ་ཀུན་མུ་

dögü jorpé ngöpor nangwa künᄃ

Everything ever wished-for in samsara and nirvana..ᄃ

ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་པོ་བྲང་ཆེར་མུ་

tamché lhün gyi drupé podrang cherᄃ

Here, in this great, naturally-present palace — ᄃ

ཕྱི་ལྟར་བཀའ་ཤིས་གཏེར་གྱི་བྱུམ་བཟང་ལ་མུ་

chitar trashi ter gyi bum zang laᄃ

Externally the auspicious, treasure vase;ᄃ

ནང་ལྟར་ཡེ་ཤེས་རོལ་བའི་གཞལ་མེད་ཁང་མུ་

nang tar yeshé rôlpé zhelmé khangᄃ

Internally the celestial palace, wisdom's display;ᄃ

གསང་བ་རྩ་གསུམ་ནོར་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་མུ་

sangwa tsa sum norlhé kyil khor duᄃ

Secretly the mandala of wealth deities of the Three Roots—ᄃ

དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ཀུན་མུ་

gyé zhin zhukpé lha tsok rap jam künᄃ

A boundless host of deities are seated with delight.ᄃ

ནལ་འབྱོར་མོས་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་།

neljor möpé dungwé söl dep shing:

As we practitioners supplicate you with intense yearning:

སྒོན་གྱི་བྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ན།

ngön gyi tukdam zhel zhé gyü küi na:

And remind you of your pledges and oaths of the past:

མ་ཁྱེན་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་གྲོང་ཡངས་ནས།

khyen tsé yeshé gyepé long yang né:

Please, from the expanse of blossoming wisdom, knowledge, and compassion,

འདོད་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

dögü ngödrup char zhin wab tu söl:

Please, shower down the wished-for siddhis like rain!

སྐྱེ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཤིན་ལས་ཆད་པེ་ཆེས།

ku sung tuk yön triné mepo ché:

With your amazing wisdom form, speech, heart, qualities, and deeds,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་གྱི་འབྱོར་པའི་བྱིན་ཆེན་པོས།

sizhi pel gyi jorpe jin chen pop:

Bestow the splendor of all the prosperity of existence and peace!

སྒོ་གཤམ་ལྷུང་ལྷུང་བའི་བྱགས་རྗེའི་རྣམ་སྟོབས་གྱིས།

lok tar nyurwé tukjé nütop kyi:

Through the power of your compassion, swift as lightning,

འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་ཕྱ་གཡང་གནས་འདིར་སྤྲུས།

khor dé kün gyi cha yang nedit dü:

Gather right here all the fortune of samsara and nirvana!

ལྷ་དང་སྐྱུ་ཐུག་དབྱེར་མེད་རྟེན་ལ་བསྟུང་།

lha dang drup dzé yermé ten la tim:

Merge it indivisibly with the deity supports and accomplishment substances,

བཀ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅེ་

trashī long chö gypé trīnlé dzö:

And enact the activities that increase auspiciousness and riches!:

ཧུང་ཀྲིལ་ཁྱེ་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཅེ་

hung hrih, ükyi chokné ngödrup külwé lha:

Hung Hrih. You are the deity who invokes the siddhis from the center,:

ཙམ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ཅེ་

tša sum kūn dü orgyen rinpoché:

Master of Uddiyana, embodiment of the Three Roots,:

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་པདྨ་སྒྲི་ལྷ་ཅེ་

yizhin norbu pemasambhava:

Wish-fulfilling jewel, Padmasambhava,:

གསེར་མདོག་བཟེད་ཆགས་སྒྲུང་སྤྱིད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་ཅེ་

ser dok jichak nang si zil gyi nön:

Golden and majestic, glorious subjugator of the phenomenal world.:

ཕྱག་གཡས་དྲེ་རྩི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འབྱར་ཅེ་

chak yé dorjé rinchen gyeltsen char:

In your right hand you hold a vajra and a jewel victory banner,:

གཡོན་པས་དགོས་འབྱུང་རིན་ཆེན་སྤྱོད་མཚོག་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཅེ་

yönpé göjung rinchen nō chok nam:

And in your left, a supreme wish-fulfilling jewel casket.:

རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་བཅས་ལ་ཅེ་

rikdzin pawo khandrö khor ché la:

Vidyadhara, with your retinue of dakas and dakinis,:

ཕྱག་འཚལ་མཚན་པ་འབྲུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྤྱིལ་ཅེ་

chaktsel chöpa bulo ngödrup tsöl:

I pay homage and make offerings to you! Grant us siddhis!:

སྤྱང་འོག་བར་གསུམ་འཁོར་འདས་སྣོད་བཅུད་གྱི།

teng ök bar sum khordé nöchü kyī

All the splendor, fortune and riches of above, between and below,፥

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་སྤྱ་གཡང་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱིན།

lekpé pel dang cha yang long chö kün

Of samsara and nirvana, the environment and beings—፥

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་ལྷན་ནས་སྤྱན་འཛིན་ན།

dar kar yab ching lené chen dren na

As I summon them here by waving this white streamer,፥

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀའ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱེས།

tokpa mepar trashi nedir dü

Gather them unhindered in this auspicious place!፥

མཆོག་དང་བུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ།

chok dang tünmong ngödrup tseldu sö!

Grant the supreme and common siddhis, I beseech you!፥

རྩྱེ་རྩྱེ། དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་གྱི།

hung hrih, kyil khor lha tsok rapjam tamché kyī

Hung Hrih. Make manifest the strength of the wisdom, majesty and compassion፥

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཐུགས་རྗེའི་རྩུས་སྟོབས་སྤྱོད།

yeshé zijin tukjé nütöp kyé

Of all the infinite mandala deities!፥

གཞོད་སྤྱན་རོར་ལྷ་གཏོར་བདག་བྱེ་བའི་ཆོགས།

nöjin norlha terdak jewé tsok

Hosts of yakshas, wealth deities, and treasure owners in your millions,፥

ནལ་བཞེས་དམ་ཆོག་གཉན་པོ་རྗེས་སུ་དགོངས།

zhel zhé damtsik nyenpo jesu gong

Recall your promises and unshakeable commitments!፥

ལྷ་ལྷ་གཟའ་སྐར་ས་བདག་བརྟན་མའི་ཚོགས་མཆོད་།

lha lu zakar sadak tenmé tsok།

Host of gods, nagas, planetary spirits, local deities, and *tenmas*།

ལས་གྱི་རྩུ་འཕྲལ་རྩུར་མ་གྲོགས་སྒྲོག་ལྷར་འབྱུག་།

lé kyī dzutrül nyur gyok lok tar khyuk།

Perform your miraculous activities as swiftly as lightning!།

བོད་སྐྱོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་ཚོགས་མཆོད་།

bö kyong zhidak kar chok gawé tsok།

Host of protectors of Tibet and local deities who delight in virtue,།

དོ་རྗེའི་ཐ་ཚིག་མ་གཡེལ་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

dorjé tatsik mayel triné dzö།

Don't forget your unshakeable promise; perform the activities!།

དེ་རིང་བགྲ་ཤིས་དགའ་བའི་གནས་འདི་རུ་།

dering trashi gewé né diru།

Here today, in this auspicious place of virtue,།

ཕྱ་གཡང་འདོད་སྐྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་ཤོབ་།

chayang dögü ngödrup char tar pop།

Let good fortune and wished-for siddhis pour down like rain!།

རབ་འབྱམས་རིགས་ལྷ་སྐྱ་འཕྲལ་བྱ་བའི་ཞིང་།

rapjam rik nga gyutrül drawé zhing།

Summon good fortune from the boundless purelands of the five families' illusory net—།

མི་ཐད་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱུ་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

mizé long chö gyen gyi cha yang khuk།

The ornaments of inexhaustible enjoyments!།

སྐྱོང་གསུམ་ཐོག་སྤྱོད་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་གྱི་།

tong sum chok chü jikten tamché kyī།

Summon the fortune of prosperity of environment and beings—།

སྟོན་བཅུད་དཔལ་གྱི་འབྱོར་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

nöchü pel gyi jorpé chayang khuk་ཅེ།

In all worlds in the ten directions of the three-thousandfold universe!ཅེ།

ས་ཅུ་མེ་ལུང་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི་ཅེ།

sa chu mé lung jungwa chenpo zhi་ཅེ།

Summon the fortune of magnificent pure essence—ཅེ།

དྲུངས་མ་གཟི་བཞིན་རྒྱས་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

dangma ziji nüpe chayang khuk་ཅེ།

From the four great elements of earth, water, fire, and wind!ཅེ།

འཛིག་རྟེན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་དབྱང་རྣམས་གྱི་ཅེ།

jikten ngönpar towé pung nam kyi་ཅེ།

Summon the fortune of lifespan, intelligence,ཅེ།

ཆོ་དང་སྒྲི་གྲོས་སྟོབས་ཚུལ་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

tsé dang lodrö top tsel chayang khuk་ཅེ།

And ability—from all those in the higher realms!ཅེ།

ཉན་རང་འཕགས་དང་སོ་སྒྲིའི་ཆོགས་རྣམས་གྱི་ཅེ།

nyenrang pak dang sokyé tsok nam kyi་ཅེ།

Summon the fortune of wisdom, knowledge, compassion, and power—ཅེ།

མ་ཁྱེན་བཅེ་རྒྱས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

khyen tsé nüpe yeshé chayang khuk་ཅེ།

From the shravakas, pratyeka-buddhas, noble ones, and ordinary beings!ཅེ།

ཤར་ཅོ་གས་ནི་ཟའི་ཡུལ་གྱི་ལང་ཚོ་དང་ཅེ།

shar chok drizé yül gyi lang tso dang་ཅེ།

Summon the fortune of youth, from the gandharva realm in the east,ཅེ།

རྒྱ་ནག་བཙན་བཞིན་བྲིམས་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

gyanak tsen ji trim kyi chayang khuk་ཅེ།

And the fortune of orderly law, from China!ཅེ།

ལྷོ་ཕྱོགས་གྲུ་ལ་བུམ་དབང་ས་གྱི་སྐན་འགྱུར་དང་།

lho chok drülbum yang kyi nyen gyur dang།

Summon the fortune of melodious song, from kumbhandas in the south,།

རྒྱ་གར་དམ་པའི་ཆོས་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

gyakar dampé chö kyi chayang khuk།

And the fortune of the sacred Dharma, from India.།

བྱུང་ཕྱོགས་སྒྲུ་དབང་ནོར་བུའི་བང་མཛོད་དང་།

nup chok luwang norbū bang dzö dang།

Summon the fortune of the jewel treasures of mighty nagas in the west,།

སྐྱུ་གཤིས་ཞོར་གྱི་འབྱོར་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

tak zik nor gyi jorpé chayang khuk།

And the riches and prosperity of Persia!།

བྱང་ཕྱོགས་གཞོན་སྒྱུན་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་།

jang chok nöjin ter gyi bum zang dang།

Summon the fortune of the treasure vases of yakshas in the north,།

གོ་སར་དཔའ་རྩལ་ལྷན་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

gesar patsel denpé chayang khuk།

And King Gesar's great courage and strength!།

ཆོ་རིང་ནད་མེད་དགེ་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

tsering nemé gewé chayang khuk།

Summon the fortune of long-life, good health, and virtue!།

དབུ་ལ་མོངས་སྐྱུ་གཤིས་ཞི་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

ül pong dukngel zhiwé chayang khuk།

Summon the fortune that appeases the anguish of poverty!།

འབྱུ་རྩོད་ལོངས་སྒྱུ་རྒྱས་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

dru nor long chö gypé chayang khuk།

Summon the fortune that increases grains, wealth, and enjoyments!།

རྟ་ཕུགས་ཀྱང་འགྲོས་འཕེལ་བའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

ta chuk kang drö pelwé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune of flourishing horses, cattle, and livestock!ཅེ།

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱ་འབྱོར་བའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

za tung gö gyen jorpé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune of plentiful food, drink, clothing, and adornments!ཅེ།

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

kham sum wang du duwé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune that magnetizes the three realms!ཅེ།

སིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

sisum zil gyi nönpé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune that overpowers the three planes of existence!ཅེ།

སྒྲ་གྲགས་སྟོང་གསུམ་བྱུང་བའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

nyen drak tong sum khyapé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune that spreads fame throughout the three-thousandfold universe!ཅེ།

ཆོས་རྒྱུ་ཅུ་ལྟར་རིང་བའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

chö gyü chu tar ringwé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune of the Dharma lineage that endures like the flow of a river!ཅེ།

མི་རྒྱུ་ཆད་པ་མེད་པའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

mi gyü chepa mepé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune of unbroken family lines!ཅེ།

ལོག་འཕྲིན་དགྲ་བགེགས་འདུལ་བའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

lok dren dra gek dülwé chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune of taming false guides, foes, and obstructors!ཅེ།

ཉིན་མཚན་བྲག་ཤིས་བདེ་གཤེགས་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

nyin tsen trashi deshek chayang khuk་ཅེ།

Summon the fortune of sugata auspiciousness, day and night!ཅེ།

cha khuk yang kyop ngödrup né dir tsölᱽ

ཞེས་གསེལ་ཞིང་ཙུ་གསུམ་ལོ་ཅན་དང་། ཝེར་ལྷ་སྤྱིའི་སྤྲུག་སྤྱི་ལཱ་ཐར།

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷན་ཁྲིའི་ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་

om ah hung benza guru pemasambhava sarva siddhi hungᄁ

om hung tram hrih ah dzambhala dzalendraya soha, sarva yaksha basu bati
lokapala tsitta hring hring dza, sarva bhasu siddhi dūdū pushtim kuru soha᳚

ཨོཾ་ཨཱཱ་ཨྩཱ་ཨཱེ་ཨོཾ་ཨཱཱ་ཨྩཱ་ཨཱེ་ཨོཾ་ཨཱཱ་ཨྩཱ་ཨཱེ་ཨོཾ་ཨཱཱ་ཨྩཱ་ཨཱེ་ཨོཾ་

79

ཨོྃ འགྲུ་ཆམ་པར་དག་པ་ཡིྃ

om, shintu nampar dakpa yiṃ

Om. The deities wielding the power of wisdom-awareness,ṃ

ཡེ་ཤེས་རིག་ཅུལ་འཆང་བའི་ལྷ་མོ་ལྷོྃ

yeshé rik tsal changwé lhaṃ

Completely and utterly pure,ṃ

གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མོ་ལྷོྃ

döné rang dang lhen chik kyéṃ

Are primordially intrinsic to myself,ṃ

རྡོ་རྗེ་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྫོགས་པ་ལྷོྃ

dorjé zhi yi ying su dzokṃ

And are perfect as the nature of the four vajras.ṃ

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་ལྷོྃ

dam tsik yeshé yermé parṃ

With the wondrous empowerments and blessingsṃ

བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་རྩི་གཅིག་པའི་ལྷོྃ

jangchup semsu rochik péṃ

Of the single taste of bodhicitta—ṃ

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་སྐད་པོ་ཆེ་ལྷོྃ

wang kur jinlap mepo chéṃ

Samaya and wisdom indivisibleṃ

སྐྱེ་བཞིའི་རོ་བོར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ལྷོྃ

ku zhi ngowor lhün gyi drupṃ

Are spontaneously present as the essence of the four kayas.ṃ

ཨོྃ་བཙུང་སམ་པ་ཨ་ཙཱ་མུ་ཧོྃ གྲུ་ཡ་ལྷ་གཅིག་རྣམས་བཙུང་པའི་ཧོྃ་བྱི་ཧོྃ

**om benza samaya hung satam hoh, kaya waka tsitta gyana benza dza hung
bam hohṃ**

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ་མེད།

dün du zhukpé yeshepa:

The wisdom beings present in front of me:

རང་དང་དབྱེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉམས་མེད།

rang dang yermé ten ching nyé:

Become indivisible from me, firmly and with delight:

གསལ་སྒྲོལ་ཐོག་གསལ་པའི་ཉིང་འཛིན་ལ་མེད།

sel nang dzokpé tingdzin la:

Resting evenly in the samadhi:

མཉམ་པར་གཞག་བསམ་ལམ་དུ་བྱེད་མེད།

nyampar zhakpé lam du khyer:

Of perfect vivid appearance, I take it onto the path:

གསོལ་ཁ་བརྒྱས་བསྐྱེད་པའི་རུང་འདིར་བྱ་གསུངས། ཡེ་ཤེས་དཀོན་མཆོག་འམ་ཡིག་བརྒྱ་གསུངས།

It is said that at this point one should make the Dharma protector offerings, whether in an elaborate or concise way. Then recite Yeshe Künchok, or the Hundred Syllables.

III. The Concluding Activities

A. The Feast Gathering

This has five parts: 1. consecrating the offerings; 2. inviting the guests; 3. presenting the offerings; 4. partaking of the gathering-feast; and 5. dedicating the residuals.

དང་ཐོན།

1. Consecrating the Feast Offering

ཚོགས་གི་ཡོ་བྱད་ལ་བསང་རྒྱུ་འཕྲོར་ནིང་།

Sprinkle cleansing water on the feast offerings and say:

རྩི་ཡི་ཁྱིེ་བདག་ཉིད་ལྷ་ར་གསལ་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་མཆོད་པའོ།

ram yam kham, dak nyi lhar sel tuké sabön lé:

Ram Yam Kham. From the seed syllable in my heart center, manifest as the deity,:

རྩི་ཡི་ཁྱིེ་འཕྲོས་ཚོགས་ཐུས་དངོས་འཛིན་སྤྱད་སེམས་མཆོད་པའོ།

ram yam kham trö tsok dzé ngödzin jang:

'ram yam kham' radiate out, purifying clinging to the feast substances as real,:

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བསྐྱར་པའོ།

dru sum ö kyi yeshé dütsir gyur:

The light of the three seed syllables transforms them into wisdom amrita,:

འདོད་ཡོན་མཆོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་པའོ།

döyön chötrin namkha gangwar gyur:

An offering cloud of sensory delights filling the whole of space,:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་

om ah hung:

གཉིས་པ་སྐྱུ་འཕྲེན་ནི།

2. Inviting the Guests

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་བཞེངས་ཤིག་སྐྱུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་མཆོད་ཚོགས་མཆོད་པའོ།

hung hung hung, zheng shik ku sum gyelwa gyamtso tsok:

Hung Hung Hung. Ocean gathering of three-kaya victors, be manifest!:

འོད་གསལ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

ösel trö dang drelwé ngang nyi lé:

From the state of luminosity, beyond conceptual constructs,:

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྤངས་སྒྲུབ་རྟུ།

dakchak tsok sak dripa jang lé du:

So that we may gather the accumulations and purify obscurations,:

ཡེའུལ་སྤྱི་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

yeshé gyumar röl zhin shek su söl:

I bid you, please come, as illusory wisdom's display!:

བཙེས་མ་ཡ་ཨོ་ཨོ།

benza samaya dza dza:

གསུམ་པ་མཚན་བལ་གསུམ་གྱི།

3. Presenting the Offerings

From among the three offerings (the first, choice portion; the second, fulfillment-confession offering; and the final, liberation offering):

ཚོགས་ཐུད་དང་པོ་འབུལ་བཞི།

A. Presenting the Choice Portion of the Feast-Offering

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི། ཚོགས་གྱི་ངོ་བོ་ཡེའུལ་བདུད་ཅིའི་སྤྲིན།

om ah hung, tsok kyi ngowo yeshé dütsi trin:

Om Ah Hung. The essence of the feast offering is a cloud of wisdom amrita—:

ནམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ནམ་མཁའ་གང་།

nampa döyön lhamö namkha gang:

Its form, goddesses of the sensory delights filling the whole of space.:

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

zakmé dewa chenpö longchö di:

These abundant enjoyments of undefiled great bliss—:

ཙ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག་ཅེ།

tsa sum kyilkhor lha tsok nyé gyur chik་ཅེ།

May they please you, mandala deities of the Three Roots!ཅེ།

སེམས་གཏམ་ཙམ་པུ་ཐུང་ཉེ།

sarva gana tsakra pudza hoh་ཅེ།

བར་པ་སྐྱོང་ལགས་ནི།

B. The Fulfillment-Confession Offering

སྒྲུ་མ་ཞོར་ལྷ་འོ་སྐྱོང་བ་ཕྱ་གཡང་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་བ་ནི།

Gathering the Siddhis of Fortune

ཉྱེ་མྱེ་བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྦྱིན་པའི་པར་ཕྱིན་ལས། །

hung hrih, sönam yongdzok jinpe parchin lé

Hung Hrih. From the completion of merit through the perfection of generosity,

བསོད་ནམས་འདོད་ཆུའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི། །

sönam dögü ngödrup char beppé

The rain of merit and wished-for siddhis pours down,

བསོད་ནམས་སྟོབས་ཀྱི་འདོད་འཛའི་བྱམ་པ་བཟང་། །

sönam top kyi döjō bumpa zang

Filling a bountiful vase of the power of merit.

མི་ཟད་འདོད་པར་འཛའི་དགའ་སྟོན་གྱིས། །

mizé döpar jowé gatön gyi

Through this inexhaustible, bountiful feast,

ཙ་གསུམ་ཞོར་ལྷ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

tsa sum norlha rapjam tukdam kang

May our sacred bond with the infinite wealth deities of the Three Roots be fulfilled.

རིགས་འདུས་པ་རྣམས་སྤྱི་ལོ་སྤྱོད་པ་དམ་བསྐྱེད་། །

rik dü pemasambhé tukdam kang

May our sacred bond with Padmasambhava, the embodiment of all families, be fulfilled.

གུ་རུ་རྒྱུ་མཚོ་ལ་བཟང་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

guru kyechok tsülzang tukdam kang

May our sacred bond with guru Kyechok Tsülzang be fulfilled.

འགུར་མེད་སྤྱི་ཡི་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

gyurmé kuyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unchanging form be fulfilled.

རེ་སྐྱོང་ཡོན་ཏན་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

ré kong yönten nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of wish-fulfilling qualities be fulfilled.

འགགས་མེད་གསུང་གི་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

gakmé sung gi nor dak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unobstructed speech be fulfilled.

ལྷུན་གྲུབ་ཐིན་ལས་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

lhündrup trinlé nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of spontaneous activities be fulfilled.

སྤྱིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

teng chok lha yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the gods above be fulfilled.

བར་ཕྱོགས་མི་ཡི་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

bar chok mi yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of humans in the middle be fulfilled.

འོག་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་ཞོར་བདག་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་། །

ok chok lu yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the nagas below be fulfilled.

བྱང་ཕྱོགས་གནོད་སྤྱོད་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

jang chok nöjin nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the yakshas in the north be fulfilled.

གསེར་དངུལ་ལོར་དབྱིག་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

ser ngül nor yik nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of gold, silver, and jewels be fulfilled.

ཅང་ཤེས་རྟ་ཡི་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

changshé ta yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of thoroughbred horses be fulfilled.

ཟས་གོས་བཅུད་ཀྱི་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zegö chü kyī nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of food, clothing, and nourishment be fulfilled.

ཀང་བཞི་ཕྱགས་ཀྱི་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

kang zhi chuk kyī nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of livestock be fulfilled.

སློ་སྤྱང་རྒྱལ་ཆེན་སྟེ་བཞི་འི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

gosung gyelchen dé zhi tukdam kang

May our sacred bond with the four great protector kings be fulfilled.

ཀུན་མཁྱའ་ལྷ་མོ་མཆེད་གསུམ་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

künkhyil lhamo chésum tukdam kang

May our sacred bond with the three Künkhyil (*Wealth Protector*) sisters be fulfilled.

ཞིང་སྤྱོད་སྐྱམ་བཅུན་ལྷ་ལྷ་འི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zhing kyong mentsün lha ngé tukdam kang

May our sacred bond with the land protectors, the five Mentsün (*Tseringma*) deities, be fulfilled.

གཏེར་སྤྱང་ཁ་རག་རྩུང་བཅུན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

tersung kharak khyung tsün tukdam kang

May our sacred bond with the Treasure protector Karak Khyungtsünma be fulfilled.

བཀའ་སྡོད་རྒྱལ་པ་སྡེ་ལྷན་གྲགས་དམ་བསྐྱང་། །

kadö drekpa dé ngé tukdam kang

May our sacred bond with the servants, the five classes of haughty spirits, be fulfilled.

ལྷུར་མགྲོགས་སྤུ་གྱི་གིང་ལྷན་གྲགས་དམ་བསྐྱང་།

nyur gyok pudri ging ngé tukdam kang

May our sacred bond with the five swift-bladed *kimkaras* be fulfilled.

གྲགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ངེ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས། །

tukdam ying su kang ngo jin gyi lop

Our sacred bond is fulfilled within basic space! Grant your blessings!

གྲགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་དམ་ཇུས་ནི། །

tukdam nyenpo kangwé damdzé ni

These samaya substances that fulfill the sacred bonds—

བཀ་ཤིས་ཇུས་ཉགས་རྒྱལ་སྤྱི་རིན་ཆེན་བདུན། །

trashī dzé tak gyelsi rinchen dūn

The eight auspicious substances and signs; the seven royal possessions;

རྩ་བརྒྱད་སྟོང་སྤུར་ཆགས་མེད་རྟའི་མཚོ། །

tṣa gyé tong jar chakmé rakté tso

Amrita of the eight root and thousand subsidiary ingredients; lake of attachment-free rakta;

སྤྲང་སྤྱིད་སྟོད་བཅུད་ནམ་དག་བའི་ཉ། །

nangsi nöchü namdak balingta

Torma of pure environment and beings, the phenomenal world;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

tap dang sherap yermé jangchup sem

Bodhicitta of indivisible means and insight—

རང་བྱུང་ལྷན་གྱུབ་མཚོད་པས་གྲགས་དམ་བསྐྱང་། །

rangjung lhündrup chöpe tukdam kang

Through these self-occurring, natural offerings, may our sacred bond be fulfilled!

རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བཟུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang gyü ngöpor zungwa töl lo shak

I openly confess all grasping at substantial existence!

གཟི་བཞིན་སྐྱུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལུས་ལ་སྦྱེལ། །

ziji ku yi ngödrup lü la tsöl

Bestow on my body the siddhi of majestic form!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་ངག་ལ་སྦྱེལ། །

tsang yang sung gi ngödrup ngak la tsöl

Bestow on my speech the siddhi of melodious speech!

བདེ་སྤྱོད་བླགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སེམས་ལ་སྦྱེལ། །

detong tuk kyi ngödrup sem la tsöl

Bestow on my mind the siddhi of empty-bliss wisdom heart!

རིག་ཙམ་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

riktse! yönten gypé ngödrup tsöl

Bestow the siddhi of increasing the qualities of awareness's expression!

སྤྱན་ལས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

trinlé ngödrup trashi pelbar shok

May the auspicious splendor of the siddhis blaze forth!

ཅེས་ལྟོ་བྲང་རི་ཡུག་གི་གནས་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱལ་ངོར། ལྷ་དམར་གྱི་ཚོས་སྐར་དུ་འདུལ་འཛིན་པ་
རྒྱས་སྦྱེལ་བ་བཀྲ་ཤིས་པར་བྱུང་ཅིག །སའ་སིངྩི་ཡུལ་ཀུན་ཡི། །མཛཱ་ལོ། །

*At the behest of Namgyel, caretaker of the Lhodrang mountain cave, this was composed in the
Zhamar (Red Hat) Dharma Camp by the vinaya-holder Ratna. May it be auspicious!
Sarvasiddhi pushtim kuru om. Mangalam.*

Presenting the Fulfillment-Confession

ཏོཾ ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྤྱི་གླིང་ཉེས་ལྷུང་དང་ཾ

hoh, tokmé sakpé dikdrip nyetung dangཾ

Hoh. Misdeeds, obscurations, and failings accrued throughout beginningless
time,ཾ

89

ལྷ རྩེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷོད།
A Concise Feast Offering

རྩེད་ལྷོད་ འོ་ཨུཎེ་ཧྱུ།
ram yam kham, om ah hung

ཧྱུཎེ་ བཅོམ་ལྷན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་གྱིས།
hung, chomden khor dang ché nam kyi:
Hung. Blessed Ones and your retinues,:

མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།
chöpa gyamtso di zhé shik:
Please accept this ocean of offerings!:

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཞགས།
nyamchak gyamtso malü shak:
I confess an ocean of violations and breaches.:

ཐུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱང་།
tukdam gyamtso malü kang:
May the ocean of sacred bonds be fulfilled!:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྤུལ་དུ་གསོལ།
ngödrup gyamtso tsel du söl:
I beseech you, grant an ocean of siddhis!:

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྒྲུབས།
trinlé gyamtso malü drup:
I entreat you, perform an ocean of activities!:

འོ་ཨུཎེ་ཧྱུ་བཙུ་གུ་པུ་བསྐྱེད་པའི་སྒྲུབ་སྤྱི་ཧྱུཎེ་ ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཤམ་ཅན་པུ་ཐོ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།
om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung saparivara
ganatsakra pudza khakha khahi khahi

བཞིའམ་ལོངས་སྤྱད་པ་ནི།

4. *Enjoying the Feast Offering*

ལས་རྫོང་གིས་བཟའ་བ་གཡས་དང་བཏུང་བ་གཡོན་དུ་ཐོགས་ནས།

Holding the food in the right hand and drink in the left, the vajra server says:

ཚོགས་གྱི་མཆོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

tsok ki chöpa gyen du röl

Enjoy the feast offering as an adornment!

བསྐྱེད་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ལ། ཨ་ལ་ལ་རྟོ། ཞེས་ལུས་དགྱིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཆོད་ལ་བདེ་བའི་ཉམས་
བསྐྱུང་ངོ།

Taking it with the lotus mudra, the practitioner replies:

alala ho

Offer the feast to the assembly of deities in the mandala of your body and maintain the experience of bliss.

ལྷ་པ་ལྷག་མ་བཏང་བ་ནི།

5. *Offering the Residuals*

གསོལ་འཛིན་མེད་པར་ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱུས་གཙང་སྤྲི་བསྟེ།

*Without holding anything back, gather the residuals and mix the pure and impure together.
Make the following aspiration:*

རིག་འཛིན་སྤྲི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

rikdzin lamé kyilkhör du

By making this feast offering

ཚོགས་གྱི་མཆོད་པ་ལུལ་བ་ཡིས། །

tsok ki chöpa pülwa yi

To the mandala of vidyadhara gurus,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dag zhen drowa malü pa

May I and all others, without exception,

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

kyilkhör chik tu drölwar shok

Be liberated in a single mandala!

སེགས་སྒྲོན་ལམ་བཟང་། ཨོྫེ་ལྷ་གསུམ་བརྗོད་ལ་ནལ་ཆབ་སྒྲོན་རག་གིས་བྲག།

Say **om ah hung** three times. Then take the amrita and rakta, and spit it out onto the residual.

ཨོྫེ་ལྷ་མུ་ལྷ།

om ah hung

Then summon the residual guests with:

ཨེ་ཨ་རྣི་རྣོ་ངོ་

é a rali hring dza

ནེས་ལྷག་མགྲོན་བཀུག་ལ།

And chant:

ཤྱོ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཚོགས་ཅུ་

joh, pel gyi kanyen ponyé tsok་

Joh. Attendants and messengers of the Glorious One,་

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསེལ་ལ་ཅུ་

lhakmé longchö di söl la་

Partake of these residual enjoyments!་

སྒྲོན་ཆོ་གཡར་དམ་བཅས་བ་བཞིན་ཅུ་

ngön tsé yardam chépa zhin་

In accord with your past commitments,་

བར་ཆད་ཀྱན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤེལ་ཅུ་

barché kün söl tünkyen pel་

Dispel all obstacles and increase conducive conditions!་

མ་མ་རྣི་རྣོ་བ་ལི་ཏ་བྲ་ཉི་

ma ma hring hring balingta khahi་

B. Dissolving the Generated Visualization

This has three parts: 1. making offerings and giving praise to the mandala deities and requesting their forgiveness; 2. receiving the siddhis; and 3. the actual dissolution.

A. Offerings, Praise, and Requesting Forgiveness

དང་པོ་མཆོད་བསྟོད་བཟོད་གསོལ་རྣམས་ཇེ་བསྟོད་དུས་ལྟར་བྲ།

Render offerings and praise and request forgiveness, just as was done during the recitation praises.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུ་ཨྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

om ah hung, chi chö döyön gyamtso trin tar tip:

Om Ah Hung. Outer offerings, an ocean of sensory delights amassed like cloud-banks,ཨྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

ནང་མཆོད་སྤྲུལ་རྟེན་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་ཁྱབ།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap:

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,ཨྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

གསང་མཆོད་བདེ་སྟོང་བྱུང་འབྱུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé ying:

And secret offerings, unity of bliss and emptiness, the basic space of primordial wisdom—ཨྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsöl:

All these I proffer. Accept them, and bestow the supreme and common siddhis!ཨྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

ཨོཾ་བཛེ་ཨ་རྒྱ་པདྨ་པུཤ་པེ་ཧཱུྃ་ལོ་ག་གཞུ་ཞི་བུ་ཤེས་པ་རྩུ་རྟེན་བའི་ཏ་མ་ལྷ་བུ་ཇེ་ཨཱུྃ་རྟུ་ཨྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

**om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividyé shapda sarva
pentsa rakta balingta maha puza ah hung:**

ཧུམ་ཧྲིཿ རི་བོ་འོད་གསལ་ལ་ཆོས་སྐུའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད་པའོ།

hung hrih, ngowo ösel chö kü ngang nyi lé:

Hung Hrih. From the state of dharmakaya, luminous essence,མེད་པའོ།

རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤྱོད་ཐུགས་སྐྱེར་ཤར་པའོ།

rang zhin dé tong long chö dzok kur shar:

The bliss-empty nature manifests as sambhogakaya,མེད་པའོ།

སྤྱགས་ཐུགས་ཀྱི་གང་འདུལ་སྤུལ་སྐྱེས་འགྲོ་དོན་མཛད་པའོ།

tukjé gang dül trül kü dro dön dzé:

And nirmanakaya's compassionate capacity acts for beings according to their needs—མེད་པའོ།

དཀིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད་པའོ།

kyilkhor lha tsok nam la chaktsel tö:

Assembly of mandala deities, I offer you homage and praise!མེད་པའོ།

ཨོཿ ལྷ་མ་ཙོར་ལྷ་འི་ལྷ་ཆོགས་ནམས་མེད་པའོ།

om, lama norlhé lhatsok nam:

Om. Host of wealth deities,མེད་པའོ།

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་པའོ།

dak la sen ching gong su sol:

Please watch over and care for us!མེད་པའོ།

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་བ་ཡིས་མེད་པའོ།

dak chak marik trülpa yi:

Due to ignorance and confusion,མེད་པའོ།

ཕྱག་རྒྱུ་མ་གསལ་ཇེ་བ་བསྐྱེས་གཡེལ་པའོ།

chakgya masel dzap dé yel:

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.མེད་པའོ།

ཏིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས་པུ།

ting dzin gongpé tsel ma dzok:

Not perfecting the strength of our samadhi,:

ཁྱིེད་ཚོ་དྲུག་པུ་གུར་པ་སོགས་པུ།

jing gö chalwar gyurpa sok:

We have been dull, agitated, confused, and so on.:

ནོངས་པ་གུར་པ་ཅི་མཆིས་ཀུན་པུ།

nong par gyurpa chichi pa:

Whatever mistakes we have made,:

སྟིང་ནས་འགྱོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་པུ།

nying né gyö pé tol shak na:

We confess with heartfelt regret.:

སྒྲིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་པུ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl:

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!:

ཡིག་བརྒྱུ་ལན་གསུམ།

Recite the Hundred Syllables three times.

2. Receiving the Siddhis

སྒྲུབ་རྟེན་སྒྱུ་བོར་གླངས་ཤིང་བདུད་ཅི་བཅུང་ལ།

Raise the support for accomplishment to the crown of your head, drink amrita, and say:

ཧཱྀྱཱཿ སྟིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hung hrih, nying po jangchup sem kyi kyilkhör du:

Hung Hrih. In the mandala of bodhicitta essence,:

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་པུ།

yéshé gyumar röl pé lha tsok nam:

Hosts of deities—illusory display of primordial wisdom—:

མི་འདའ་རྟེ་རྟེ་འི་དམ་ཚིག་རྟེ་ས་དགོངས་ལཱ་།

mi da dorjé damtsik jé gong laḥ

Remember your unbreakable vajra samayaḥ

འོ་མ་ལྷ་བས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཀྱི་གསོལ་།

jinlap wang dang ngödrup tsel du söḥ

And, I beseech you, grant blessings, empowerments, and siddhis!

གུ་རུ་རྟེ་ཕ་རྒྱ་ཀི་ནི་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅིནྟ་གུ་ཤ་ཀམ་སཱ་སི་རྟེ་པ་ལ་ཕྱོད་།

guru deva dakini kaya waka chitta guna karma sarva siddhi phala hungḥ

དགྱིལ་འཁོར་བསྐྱེད་ནི།

3. Dissolving the Mandala

མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་ན།

If you have supports for the front visualization, say:

ཨོྲླ་ འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dirni ten dang lhen chik du

Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྤིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྲུང་། །

khorwa sidu zhuk né kyang

For as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། །

nemé tsédang wang chuk dang

And graciously bestow on us everything sublime—

མ་ཚིག་རྒྱམས་ལེགས་པར་སྐྱེད་ཀྱི་གསོལ་། །

chok nam lekpar tsaldu sol

Such as good health, long life, and mastery!

ཨོྲླ་སུ་བྲ་ཏིཐ་བཙའ་སྐྱེད་།

om sutra tishta benzayé soha

ཧཱུྃ། དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྟེ་བཞི་རྣམས་།

hung, pelden gyelpo chenpo dezhi nam།

Hung. Four great glorious kings, auspicious guardians།

བཀ་ཤིས་ཚ་གསུམ་རོར་ལྷ་འི་སྒོ་སྤང་ལ།

trashī tsasum norlhé gosung la།

Of the wealth deities of the Three Roots,།

དངོས་གྲུབ་འཛད་མེད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་དང་།

ngödrup dzemé yün du tenpa dang།

Make the siddhis everlasting and, with your compassion,།

དུས་དང་དུས་སུ་བྱུགས་རྗེས་སྒོ་དབྱེ་གསོལ།

dü dang düsu tukjé goyé söl།

Thrust open the door to accomplishment, again and again!།

ཞེས་རྟེན་སྒྲིང་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཐོར་ཞིང་ཤིས་བརྗོད་བྱའོ། །བསྐྱེད་ལྔ་ནི།

Recite this, followed by the Essence of Dependent Arising mantra. Toss flowers and recite prayers for auspiciousness. For the dissolution and re-arising, say:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

hung hung hung

སྒོ་ད་བཅུད་ལྷན་གསལ་བ་ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཐིམ།

nöchü lhar selwa tamché rang la tim

The entire vessel and contents, visualized as deities, dissolve into me.

རང་ཡང་སྤྱགས་ཀའི་ས་བོན་ལ་ཐིམ།

rang yang tuké sabön la tim

I dissolve into the seed syllable at my heart center.

དེ་ཡང་མི་དམིགས་པ་འོད་གསལ་གྱི་རང་དུ་མཉམ་པར་བཞག།

deyang mimikpa ösel gyi ngang du nyampar zhak

The seed syllable dissolves into emptiness.

Rest evenly, without focus, in luminosity.

བྱང་འཇུག་སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ནི།

C. The Continuous Conduct of Illusion-like Unity:

ཕྱུ་ཕྱུ་ཕྱུ།

pé pé pé

སྤྱར་ཡང་ཕྱུ་ལས་ཉ་ལྟ་བུའི་རྒྱལ་གྱིས་རང་ཉིད་གཙོ་བོའི་སྤྱར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོར་ཨོ།
མགིན་པར་ཨུཿ ཐུགས་ཀར་རྩྱུ་ཡིག་གིས་མཚན་པར་གྱུར།

**lar yang chu lé nya dangwé tsül gyi rangnyi tsowö kur selwé chiwor om,
drinpar ah, tukar hung yik gi tsenpar gyur**

Once more, like a fish leaping from water, I am vividly present as the form of the principal figure, marked with the syllable *om* at my forehead, *ah* at my throat, and *hung* at my heart center.

ཨོ་ཨུཿ་རྩྱུ་བཟླ་ཀླ་ལྷ་ཙི་ར་ཀླ་རྩེཿ

om ah hung benza ka wa tsi raksha hang:

སྤྱར་གསལ་རིག་གསུམ་ལྟ་སྤྱགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་པར་བལྟ་ཞིང་སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་ཡོད་པར་བྱའོ།།

View appearances, sounds, and awareness as the play of deity, mantra, and wisdom, and make all of your actions meaningful.

སྤོན་ལམ་དང་ཤེས་བརྗོད་ལ་གཉིས་ལས།

D. Making Aspirations and Prayers for Auspiciousness

དང་པོ།

1. Making Aspirations

དགེ་ཅུ་རྣམས་འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་བསྡོ་བས་རྒྱས་བཏབ་པ་ནི།

From among these two, first, in order to seal the roots of virtue by dedicating within the complete purity of the three spheres, chant:

རྩེཿ རིག་འཛིན་སྤྱེ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་ཅུཿ

hoh, rikdzin lamé kyilkhor drupé tû:

Hoh. By accomplishing the mandala of the vidyadhara guru.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུང་།

dak dang tayé semchen malü künཅུང་།

May I and all sentient beings, infinite in number,ཅུང་།

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་ཅུང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dangཅུང་།

Spontaneously fulfill the four activitiesཅུང་།

འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་ཅུང་།

ösel chökü ying su drölwar shokཅུང་།

And be liberated into the basic space of luminous dharmakaya!ཅུང་།

གཉིས་པ་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

2. *The Prayer for Auspiciousness*

མེ་ཏྲག་འཛོར་ཞིང་རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་བསྒྲགས་ལ།

Toss flowers, play the various instruments, and say:

ཙ་བརྒྱད་བླ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྣིང་ལ་ཞུགས་ཅུང་།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhukཅུང་།

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!ཅུང་།

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་ཅུང་།

vidam khandro lü dang drip zhin drokཅུང་།

May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!ཅུང་།

ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས་ཅུང་།

chökyong sungmé barché kün sal néཅུང་།

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!ཅུང་།

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ཅུང་།

choktün ngödrup drupé trashi shokཅུང་།

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!ཅུང་།

ཞེས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། ཅེས་པའང་ཉི་མ་ཞེས་པ་འབྱུང་ལྷ་ལྷན་ཀུ་མོ་ལུག་ལོ་
 དུས་འཁོར་གསོད་བྱུང་རྒྱ་རྩིས་ཏྲེར་བོད་སོགས་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་སྟོན་འབྲིང་ཡར་བོད་བོད་ཆོས་པེས་གཟའ་པ་
 སངས། སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་སྤྲེལ་དུས་ཆེན་ཉིན་དཔལ་བཀའ་རྟེན་བཤད་སྤྱད་སྤྱིང་དུ་ཆང་རིགས་ལྷ་ཡི་
 གདུང་འཛིན་པ་མཆོག་གཏྲེར་རིགས་ཆོས་བརྒྱད་འཛིན་པ་སྤགས་འཆང་རྩེ་གོ་མཆོག་གླིང་སྤྱེས་སྤུལ་བཞི་པ་
 མི་འགྱུར་བདེ་བའི་རྗེ་ཆོག་བསྐྱེད་པ་བཞིས་པའོ། །སང་མཁྱེལ་ལྟོ།། །།

Thus conclude with prayers for auspiciousness. This was arranged on a Friday, on Medicine Buddha day, the eighth day of the Tibetan month, in the waxing moon phase of the second month of autumn (based on the traditions of Kalachakra, medicine, and Tibetan, Indian and Mongolian astrology), in the female water sheep year, at Pel Ka-Nying Shedrup Ling. It was arranged by the fourth Tsiké Chokling incarnation, the mantradhari Mingyur Dewé Dorjé, a descendant of the divine Tsang clan who holds both the family and spiritual lineages of the Chokling Tersar. Sarva mangalam—may all be auspicious!

DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒོན་ལམ། །

Vajradhatu Mandala Aspiration (*chokchu düzhi*)

ནམ་གུ་རུཾ

Namo guru. ཾ

སྤེལ་ལེ་སྤེལ་ཟླ་ར་བའི་ཆོས་བརྩལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཁལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་
ཁལ་བྱས་ཆེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་
མཛད་ཅེ། བྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛད་ཅེ།

On the tenth day of the monkey month of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly. ཾ

ཕྱགས་བརྩུབ་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཅེ།

chokchu düzhi gylwa sé dang ché ཾ

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times, ཾ

ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོས་སྤྱོད་ཆོགས་ཅེ།

lama yidam khandro chökyong tsok ཾ

Gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings— ཾ

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ།

malü zhing gi dülnyé sheksu söl ཾ

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now ཾ

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk ཾ

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon. ཾ

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་བྱག་འཆོལ་ལོ་ཅེ།

lü ngak yi sum güpé chaktsel lo ཾ

I pay homage with devotion in body, speech and mind. ཾ

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

dronam lamé tarpé sar chin shok།

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!།

སངས་རྒྱས་སྤྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé seché dak la gongsu söl།

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!།

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

daki tsampé mönlam rap zang di།

May this excellent aspiration that I am now making,།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dang།

Emulate the prayers།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁའ་པ་སྟར།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tar།

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

dedak kün gyi jesu dak lop shok།

And noble Manjughosha's omniscient wisdom!།

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

tenpé pelgyur lama rinchen nam།

May the precious gurus, the glory of the teachings,།

ནམ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

namkha zhindu kün la khyapar shok།

Pervade everywhere like space itself,།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida zhindu kün la selwar shok།

And illuminate everything like the sun and moon!།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo zhindu tak tu tenpar shok།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpé zhima gendün rinpoché།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

སྤྱགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok།

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྤྱགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཆོག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok།

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྒྲུབ་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok།

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gyclrik lönpo yang།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

ལྷོ་གྲོ་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok:

Possess increasing skills and supreme intelligence!

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé söljé khyimdak jorden nam:

May the wealthy householders who sustain the teachings:

ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertse mepar shok:

Be prosperous and always free from harm!

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

ten la depé yangpé gyelkham kün:

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings:

བདེ་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok:

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang:

And for me, this yogi on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damtsik minyam sampa drupar shok:

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyi drel gyur gang:

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok:

Always be blessed by the buddhas' care,

འགྲོ་རྒྱལ་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སྒྲོར་ཞུགས་ནས།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

And reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.

ལྷ་སྤྲུལ་ལུ་རུབ་རྒྱལ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤྱིད་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་
གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྒྲུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྒྲ་ཆོས་
དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་གིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་ཁར་དབང་སློ་གྲོས་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ||

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tsekpa (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

༥ སྐལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་སྤྱར།

trülpé terchen gyatsö khorlö gyur

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི།

drodül chokgyur dechen lingpa yi

Tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

འིང་ལྷགས་ཕྱིགས་དུས་ཀྱན་ཏུ་བྱབ་པ་དང་།

ringluk chok dü küntu khyapa dang

Pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགའ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

pendé getsen gyépé trashi shok

With the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མཐུ་གྲོལ་ས་སོ། །

By Mañjughoṣha.



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharma in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye Monastery was constructed, Guru Padmasambhava's primary aspiration was to translate the Dharma into Tibetan. Inspired by this vast and profound translation endeavor, Samye Translations seeks to follow the footsteps of the Mahaguru. Like the translators at Samye Monastery did in the past, our goal is to translate and propagate the Dharma in all languages across the world.

Samye Translations specifically looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, as our primary role model. He embodies our aspiration to benefit the world by providing authentic sources for practice and realization. This sublime individual reincarnated thirteen generations later as the great treasure revealer Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa.

The primary mission of Samye Translations is to preserve and spread the Dharma by translating Buddhist practices and teachings, making them accessible both in print and online. While our main emphasis is on supporting practitioners of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa* (*Chokling Tersar*) with essential study and practice materials, we also translate texts from all Buddhist traditions, spanning from the time of Shakyamuni Buddha to the present day.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

The Seven-Line Prayer

Samye Translations (trans. Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.

Prayer to the Nyingma Lineage Masters

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

Prayer to the Chokling Tersar Lineage Gurus

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.

Prayer to the Root Guru

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

The Heart of the Matter

Samye Translations 2023, (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé, ed. Libby Hogg and Stefan Mang).

The Concise Excellent Vase of Jewels

Samye Translations 2023, (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé, ed. Libby Hogg and Stefan Mang).

Cloud-Banks of Everything Desirable

Samye Translations, 2023 (trans. Laura Swan and Peter Woods, ed. Libby Hogg).

Cloudbanks of the Two Accumulations

Samye Translations, 2019 (translated by Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg).

Vajradhatu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Samye Translations style.

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Dainty), 2019.